ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



# СВОБОДА

*Пам'ятаймо про Україну!*

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CXI П'ЯТНИЦЯ, 17 ГРУДНЯ РОКУ ЧИСЛО 51 VOL. CXI FRIDAY, DECEMBER 17, 2004 No. 51

## Австрійські лікарі знайшли, чим отруїли В. Ющенка. Слідство розпочате...



*В. Ющенко з дружиною Катериною 12 грудня на прес-конференції, що відбулася на віденському летовищі перед їхнім поверненням до Києва.*
*Фото:APWWP*

ВІДЕНЬ, Австрія. – Лікарі віденської клініки „Рудольфінергаус" заявили 11 грудня, що вони абсолютно впевнені в отруєнні діоксинами кандидата в президенти України Віктора Ющенка. Керівник клініки Міхаель Цимпфер повідомив, що в крові та тканинах В. Ющенка концентрація діоксину в тисячу разів перевищувала норму. Діоксин – це отрута, яка навіть у мізерних дозах може сильно послабити імунітет людини до вірусних інфекцій. Ознаки ураження нею, як правило, виявити дуже складно. Лікарі припускають, що отруєння могло бути „умисним", проте наголошують, що розкриття злочинів – компетенція слідчих органів.

В. Ющенко прибув до Відня 10 грудня і провів там два дні, щоб пройти чергове обстеження та здати додатковий аналіз крови для експертизи. Австрійці впізнавали В. Ющенка на вулицях, показуючи йому знак перемоги.

12 грудня В. Ющенко повернувся в Україну і на летовищі „Бориспіль" в Києві заявив, що нові дані, які надійшли в розпорядження слідчих органів, допоможуть відповісти на питання, хто стояв за спробою його отруєння. Кандидат у президенти назвав правильним рішення Генеральної прокуратури відновити кримінальну справу. На запитання журналістів, чи переконаний він, що до його отруєння причетна влада, В. Ющенко відповів ствердно. „Якщо Генпрокуратура буде стояти на букві закону і діяти відповідно, скоро Україна і весь світ дізнаються, хто це зробив", – сказав В. Ющенко.

Колишній полковник зовнішньої розвідки КҐБ СССР Олег Гордієвський, який в свій час був резидентом КҐБ у Лондоні і втік в 1985 році на Захід, 13 грудня заявив:„Логіка, якою ми володіємо і знаннями, якими ми володіємо, як їх використовують і хто їх використовує, говорять про те, що це була російська, московська отрута з оперативно-тех-

**(Закінчення на стор. 13)**

## Хроніка подій: 8 грудня – 15 грудня

**Середа, 8 грудня**

* Віктор Ющенко заявив на Майдані Незалежности, що 17 днів акції громадянської непокори дали можливість українцям відчути себе справді європейською нацією. Він привітав усіх з перемогою, яку здобули люди у боротьбі проти фальсифікацій.

„Особлива шана нашому любому містові Києву. Я переконаний, що серце України у ці 17 днів було на Майдані. Київ нас грів, Київ нас годував, Київ співпереживав з кожною душею, що була на Майдані... Тому велика шана Києву і міському голові Києва Олександрові Омельченкові", - наголосив В. Ющенко. Він також висловив особливу подяку усім письменникам, музикантам, артистам, підприємцям, які підтримували людей на Майдані Незалежности та на інших майданах і площах України, військовим та представникам правоохоронних органів – за те, що ті підтримали український народ у найскрутніші часи. „Помаранчева революція" завершилася пізно вночі, після вечора концертів, співу і фаєрверку.

**Четвер, 9 грудня**

* Европейський союз вітає рішення українського парляменту від 8 грудня – проголосувати у пакеті за зміни до Конституції, закону про вибори президента та зміни складу Центральної виборчої комісії. „Головуючі в ЕС Нідерлянди розглядають ухвалення цього пакету як дуже конструктивний крок до вирішення нинішньої політичної кризи в Україні", - зазначається у заяві ЕС. У документі також наголошується, що ЕС готовий і надалі допомагати Україні для забезпечення чесного і вільного переголосування другого туру президентських виборів.

* Центральна виборча комісія обрала своїм головою 56-річного Ярослава Давидовича.

* Леонід Кучма мав телефонну розмову з державним секретарем Сполучених Штатів Америки Коліном Павелом, який привітав президента з ухваленням українським парляментом пакету законів, які забезпечують розв'язання політичної кризи в Україні.

* Печерський районний суд Києва поновив Святослава Піскуна на посаді Генерального прокурора України.

* Києво-Могилянська академія виступила з ініціятивою створити Музей „Помаранчевої революції".

**(Продовження на стор. 3)**

## Усім тепер бракуватиме Майдану

**Фелікс Хмельковський**

КИЇВ. – Усім нам тепер бракуватиме Майдану. Наступного дня після грандіозного фаєрверку, з яким може змагатися, мабуть, лише той, якому радіють американці 4 липня, на свій День Незалежности, у Києві йшов невеликий плачливий дощ. Майдан спорожнів, хоча на ньому ще були люди з прапорами, і люди взагалі, але уже ніби прощаючись. Деякі фотографувалися на згадку, робітники разбирали і складали у скрині частини великого телевізійного екрану, який впродовж трьох тижнів служив нам рупором правди і надії.

Назавтра після революції місто було подібне на перший день Нового року, коли музика і свято ще дзвенять у вухах і живуть в серці, але розумієш, що свято і музика були вчора, а тепер пора братися до праці.

На Банковій вулиці в охороні будинку Адміністрації Президента залишилось усього п'ятнадцать міліціонерів. Помаранчеві кульки, які прикрашали міліційну твердиню, теж втратили свою напруженість і м'якими торбинками мокли під грудневим дощем. В гілках заплуталися уривки помаранчевих стрічок і плякатів: „...чина за Ющен..". Хлопці з допомогою довгих тичок перетягали свої кострища в залізних бочках, щоб вивільнити проїздну частину вулиці.

- Раз, два, узяли! – і дизельгенератор, який давав електрострум всі ці дні, теж опиняється на вантажівці, туди ж закочують велику супутникову тарілку-антену. З мокрого, трохи нахиленого шатра з написом „Ми є народ, якого правди сила ніким звойована ще не була" стирчать дві втомлені ноги у валянках. Людина втомилася і спить. Усі втомилися.

Революція запаковується в скрині і мішки, з кожною новою зачиненою покришкою і зав'язаним вузлом підступає почуття втрати чогось близького. Невже більше ніколи, ось так, в єдиному диханні і спільній молитві ніколи більше Український народ не зіллється для ТАКОЇ радости і для ТАКОЇ тривоги? Невже це все вже стало історією?

Про місця християнського паломництва говорять, що вони „намолені" тисячами людей, тому до них так тягне. Мене знову тягне на „намолений" Майдан, тому що на спорожнілій Банковій я відчуваю наближення самотности. Але це відчуття зникає, ледве я знову ступаю на наш Майдан Незалежности. Немолода жінка звертається до мене: „Скажіть, як мені зустрітися з Олександром Морозом, мені треба в нього дещо запитати?" Як мило з її боку вважати, що віднині наш Провід належить нам – Українському народові, і кожен, хто

**(Продовження на стор. 10)**

# УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

### В. Сацюка звільнено з посади

КИЇВ. – Першого заступника голови Служби безпеки України Володимира Сацюка Указом Президента України Леоніда Кучми звільнено з посади, – про це повідомив 15 грудня на засіданні Верховної Ради України голова Володимир Литвин. Він сказав, що 14 грудня Київський міський апеляційний суд задовольнив його заяву про несумісність депутатського мандату В. Сацюка з його діяльністю в органах виконавчої влади. Таким чином, тепер В. Сацюк фактично позбавлений і мандату народного депутата, і посади в СБУ. В той же час суд може переглянути своє рішення у зв'язку з заявою нових обставин, зазначив голова. В. Литвин підкреслив, що він може однозначно заявити, що парламент всіма доступними методами захищатиме незалежне правосуддя в Україні, і в цьому випадку також. Як відомо, у парламенті В. Сацюк є членом фракції СДПУ(о). Із В. Сацюком пов'язаний скандал з отруєнням В. Ющенка. Саме на дачі В. Сацюка відбулася його зустріч з Ющенком, під час якої, ймовірно, провідника „Нашої України" отруїли. На вечері також був присутній голова СБУ Ігор Смєшко.

### Опозиція спростовує заяви про американське фінансування

КИЇВ. – Довірена особа Віктора Ющенка Микола Катеринчук заперечив, що кампанію Віктора Ющенка фінансували структури США. Закордонне фінансування українських виборів заборонене законом. М. Катеринчук 13 грудня заявив, що опозиція може серйозно зареагувати на таку інформацію, якщо її й надалі будуть поширювати опоненти, і порівняв такі твердження з заявами про „наколоті" апельсини, яких нібито були „гори" на Майдані Незалежності. Голова Верховної Ради Володимир Литвин також вважає, що розмови про фінансування кампанії В. Ющенка з Америки є безпідставними. В. Литвин сказав, що звернень до суду з цього приводу не було, і наголосив, що закордонне фінансування виборів заборонене законом. Раніше кандидат в президенти В. Янукович ініціював створення парламентської комісії для розслідування можливого фінансування штабу В. Ющенка з американських урядових джерел.

### Л. Кучма поновив С. Піскуна на посаді Генпрокурора

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма своїм указом 10 грудня поновив Святослава Піскуна на посаді Генерального прокурора. За законом Верховна Рада має затверджувати Генпрокурора, проте у випадку з С. Піскуном вступає в дію не призначення, а відновлення на посаді. Суд у Києві 9 грудня назвав незаконним звільнення минулого року з посади Генерального прокурора С. Піскуна. Причинами усунення С. Піскуна 2003 року були названі надмірна політизація Генпрокуратури та інші досить розпливчасті звинувачення. Між тим 8 грудня Генеральний прокурор Сергій Васильєв подав у відставку, про що повідомив Леонід Кучма, який також пообіцяв цю відставку прийняти. Перебування на посаді С. Піскуна було позначене кількома оголошеннями про поступ в розслідуванні справи про таємниче убивство журналіста Георгія Ґонгадзе.

## Віктор Ющенко засвітив першу свічку



*КИЇВ. – Першого вечора святкувань „Гануки", 9 грудня, Віктор Ющенко і його родина були визначними гістьми у головній синагозі Києва ім. Бродського, де В. Ющенко засвітив першу свічку. Родина В. Ющенка сиділа разом з іншими визначними гістьми, включно з послом Ізраїлю до України та його дружиною. Синагога подарувала родині В. Ющенка „менору". Понад 400 осіб були учасниками тієї церемонії. У своїй короткій промові з нагоди започаткування свята В. Ющенко сказав, що „коли він стане президентом, взаємини між Ізраїлем і Україною стануть кращими", після закінчення присутні скандували його ім'я. Батько В. Ющенка був в'язнем концентраційних таборів Авшвіц, Дахав і Бухенвальд, а рідня матері В. Ющенка в минулому була відзначена за те, що у своїй хаті переховували двох молодих єврейських сестер під час окупації України німцями.*

*Фото: JTA*

### США витратили на демократію в Україні в 10 разів менше, ніж Росія на В. Януковича

КИЇВ. – Уряд Дж. Буша витратив понад 65 млн. дол. за останні два роки для допомоги політичним організаціям в Україні. Офіційні представники США кажуть, що ця допомога не означає втручання в українські вибори і не може зрівнятися за обсягом з тим, скільки за різними даними це коштувало Росії. Ці гроші є частиною 1 млрд. дол., які Державний департамент витрачає кожного року для розбудови демократії в усьому світі. В більшості випадків гроші проходили через фонд Карнегі та групи, пов'язані з республіканцями чи демократами, які організовували навчання перед виборами, через форуми з прав людини чи незалежні ЗМІ. Проте, як визнали офіційні представники, частина грошей пішла на допомогу групам та людям, які були в опозиції до проросійського кандидата. За даними політолога Андерса Аслунда, Росія надала від 600 до 900 мільйонів дол. безпосередньо на підтримку кампанії В. Януковича.

### В. Янукович розпочав кампанію

ДОНЕЦЬК. – Кандидат у президенти Віктор Янукович розпочав свою кампанію на сході України, де він має значну підтримку. 11 грудня, виступаючи перед виборцями у Луганську та Донецьку, він закликав їх прийти на виборні дільниці 26 грудня, хоча й назвав переголосування незаконним. Раніше того ж дня, промовляючи перед своїми чисельними прихильниками на вічу у Луганську, В. Янукович назвав дії опозиції незаконними і неконституційними. Він також сказав, що результатом „помаранчевої революції" стало об'єднання сил, які, за його словами, розграбовували країну упродовж усіх років незалежності. В. Янукович натомість позитивно оцінив свою працю на посаді прем'єра, заявивши, що його кабінетові вдалося стабілізувати економіку, а також зосередити увагу на соціальних програмах.

### Ровесник найбуремнішої з епох

ЛЬВІВ. – 6 грудня концертом на сцені Львівської філармонії мистецька громада міста відзначила день народження найстаршого европейського композитора. Миколі Колессі виповнився 101 рік, тож тепер можна з певністю стверджувати: маестро вже зумів „перевищити рекорд" свого найвидатнішого попередника, Станіслава Людкевича, який прожив сто років і дев'ять місяців. Завдяки невичерпній енергії та легендарному життєлюбству Микола Філаретович і досі залишається активним учасником мистецьких подій у Львові, відвідує концерти, цікавиться громадським життям. Звісно ж, іменинник був присутнім і на урочистому вечорі на його честь. Цим концертом завершився Другий міжнародний фестиваль диригентського мистецтва ім. М. Колесси. На жаль, події останніх тижнів не найкраще позначилися на проведенні імпрези: з чотирьох запланованих концертів відбулися лише два. Натомість останній був виявом філармонійної ініціятиви – мистецько-політичного маратону „Митці – за єдність України".

## Віктор Янукович: „Дуже розчарований"



*КИЇВ. 10 грудня. – Кандидат у Президенти України Віктор Янукович заявив, що „дуже розчарований тим, що довіряв цим боягузам, цим зрадникам, з якими працював при цій владі". Він також додав, що „не помилявся, коли говорив, що практично два роки працював, борючись не тільки з опозицією, а і з тими людьми, які працювали при владі". Відповідаючи на запитання, на який результат розраховує В. Янукович і його команда на переголосуванні другого туру виборів, він спочатку сказав: „Поживемо – побачимо", а потім: „З Божою допомогою ми переможемо". Фото: УНІАН*

### Вибух на шахті

УГЛЕДАР. – Один шахтар загинув і 31 постраждали внаслідок вибуху 9 грудня на шахті „Южнодонбасская" у місті Угледарі Донецької области. Під час вибуху в шахті було 32 гірники. Усіх було піднято на поверхню. 19 шахтарів доставлено до лікарень Донецька. До рятувальних робіт залучено 15 гірничорятувальних відділень Міністерства палива та енергетики. Причини аварії встановлюються. Як вважають гірничорятувальники, у шахті стався вибух метану.

### „Могилянка" створила музей Помаранчевої революції

КИЇВ. – Києво-Могилянська академія, виступила з ініціятивою створити Музей української звитяги, повідомив президент академії В'ячеслав Брюховецький. „Ми запрошуємо всіх, хто хоче залишити крапельку нашої перемоги для нащадків, принести все, що є на Майдані, до нас. Ми вітаємо всіх з перемогою. Слава Україні!", – сказав він. Народний депутат Володимир Філенко урочисто подарував свою шапку „польового командира" новоствореному музеєві. Отримуючи цей подарунок, В. Брюховецький пожартував, що „у музеї вже є валянки, але виникла проблема з наколотими апельсинами. За ці 17 днів ми довели, що ми є громадянами України", – наголосив ректор КМА. Він нагадав, що Києво-Могилянська академія одна з перших оголосила політичний страйк, а тепер, після перемоги, виходить з нього та відновлює навчання.

**За повідомленнями інформаційних аґентств**

# Зі святом Різдва Христового!

## „Коли спраглий хтось...“

### Різдвяне Пастирське послання 2004 року Митрополита-Архиєпископа Стефана Сороки

**Моїм братам єпископам, священикам, преподобному монашеству і моїм братам і сестрам у Христі.**

Святе Євангеліє від Луки подає нам цікаві деталі про народження Ісуса. В ньому розповідається, що Марія „породила свого сина первородного, сповила його та поклала в ясла, бо не було їм місця в заїзді” (Лк. 2: 7). Ясла – це вирізаний в дереві жолоб, в який кладуть їжу для худоби, що стоїть у стайні. Покладення немовляти Ісуса в ясла провіщає нам прихід Того, Хто має стати поживою для годування всього людства.

Життя Ісуса є безперервним годуванням і задоволенням спраги людей. На весіллі в Кані Галилейській Ісус перетворив воду в вино. Пізніше Він запросив інших словами: „Коли спраглий хтось, нехай прийде до мене і п’є” (Йо. 7: 38). Коли Ісус вперше покликав своїх апостолів, то наповнив їхні сіті надміром риби. І тоді апостоли покинули все й пішли за Ісусом. У відповідь на тривогу апостолів, чим нагодувати п’ять тисяч чоловік з дітьми і жінками, Ісус сказав їм: „Дайте ви їм їсти” (Лк. 9: 13). Тоді Він показав їм чудо помноження п’яти хлібин і двох риб та нагодування ними людей, що йшли за ним. Ісус обіцяв „живу воду” так само і самарянці, кажучи: „Вода бо, що дам я, стане джерелом такої води, яка струмує в життя вічне” (Йо. 4: 14).

Пізніше Ісус навчав своїх апостолів та інших працювати „на ту їжу, яка залишається на життя вічне, - яку ж дасть вам Син Чоловічий” (Йо. 6: 27). На Тайній вечері Ісус установив Святу Євхаристію, даючи нам справжній небесний хліб, який дає нам життя. Ісус пояснив апостолам: „Я – хліб життя” (Йо. 6: 35).

Наш Святіший Отець, Папа Іван Павло II, проголосив Рік Євхаристії – особливий, сповнений благословенням час для глибших роздумів над значенням Євхаристії. Святий Кирило з Єрусалиму зазначав, що через Таїнство Тіла і Крови Христа особа стає одним тілом і кров’ю з Ним. Коли ми приймаємо Тіло і Кров Ісуса Христа, тоді Христос починає жити внутрі нас і перетворює наше життя. Слово Боже, що стало тілом, продовжує перебувати внутрі нас і поміж нами. У Різдвяний переддень ми радісно проголошуємо, що „Бог посеред нас!”. Євхаристія об’єднує нас, допомагає подолати наші перепони і веде нас до нової єдности з Господом: однієї родини - Його святої Церкви.

(Закінчення на стор. 18)



*Олвин Владика. „Діва Марія з Дитятком“*
*З Різдвяних карток УНСоюзу*

## Світ потребує любови

### Різдвяне послання-2004 духовенству, ченцям і улюбленим вірним Стемфордської епархії

***З нами Бог, розумійте народи і покоряйтеся, бо з нами Бог.***

**Христос рождається!**
**Славіте Його!**
**Дорогі мої друзі!**

Здається, що Різдво прийде не скоро. Маю на увазі для різних комерційних структур, що звели цей святий день до чогось незначного і світського. Але ми усі, добрі християни, в очікуванні чогось незвичайного. Ми пережили тяжкий рік, сповнений національними проблемами і міжнародними конфліктами, що позбавляли нас радости і не зважали на добру волю всіх людей. Ми потребуємо Різдва. Літургія, колядки, народні традиції, і навіть ялинкові прикраси та подарунки пригадують, що Христос є між

(Закінчення на стор. 18)

## Ісус любов’ю встановив Своє Царство

### Різдвяне привітання Всеукраїнського Євангельсько-Баптистського Братства

***„Сказав Пилат до Нього: „Так Ти Цар?”. Ісус відповів: „Сам ти кажеш, що Цар Я. Я на те народився, і на те Я прийшов, щоб засвідчити правду…” (Ів. 18:37).***

**Дорогі Брати та Сестри, любі Друзі в Україні та в діяспорі, ВЄБ Братство щиро вітає Вас славним привітом „Христос Народився!”. Бажаємо веселих Свят і благословенного 2005 року!**

Повновладний, Всемогутній, Справедливий, Всезнаючий, Всюдиприсутній, Святий, Милосердний, Суверенний і Вічний – це деякі прикмети Царя царів, Ісуса Христа. Царі цього світу зневажили назву „цар“. Ісус не є таким царем, як царі цього світу. Не в палацах, а в бідному хліві Він народився, бо в заїзді місця не було для Нього. Під час Свого служіння Він сказав: „Мають нори лисиці, а гнізда – небесні пташки, – Син же Людський не має й де голови прихилити” (Мат. 8:29). Він позбувся найбільшої фортуни й слави з благородною ціллю: „Бо ви знаєте благодать нашого Господа Ісуса Христа, Який, бувши багатий, збіднів ради вас, щоб ви збагатились Його убозтвом” (2 Кор. 8:9).

Як Цар, Ісус прийшов, щоб засвідчити про правду людям. Сам Пилат запитався Ісуса: „Що є правда?”. Сьогодні більш як коли-небудь в історії людства наш світ потопає в неправді. В замішанні люди ставлять те саме питання: „Що є правда?“. Ісус відповідає: „Я – дорога, і ПРАВДА, і життя…” (Ів. 14:6). Блаженні ті, які повірили й прийняли Христа, як Царя Правди для свого життя.

Як Цар, Ісус прийшов, щоб встановити Своє царство, ставши слугою. „… Син Людський прийшов не на те, щоб служили Йому, а щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох” (Мат. 20:28). Ап. Павло додає: „Він (Ісус), бувши в Божій подобі, не вважав за захват бути Богові рівним, але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до людини, і подобою ставши, як людина” (Фил. 2:6-7).

Як Цар, Ісус відкупив Своє армію, поклавши Своє життя. Не військом, не силою, а любов’ю Він встановив Своє Царство. Його армією є мільйони добровольців, які полюбили Його й поширюють Його Царство любови. „... Не тлінним сріблом або золотом відкуплені ви були ..., але дорогоцінною кров’ю Христа, як непорочного й чистого Ягняти” (1 Пет. 1:18-19). За наше відкуплення Цар Ісус заплатив найбільшу ціну – Своїм життям.

(Закінчення на стор. 18)

## Хроніка подій…

(Продовження зі стор. 1)

* Кандидати в президенти відновили передвиборну кампанію. . В. Янукович почав з Донеччини, де відвідав шахти і зустрівся з гірниками. Новий голова його штабу – Тарас Чорновіл - каже, що намагатиметься зруйнувати „імідж“ В. Януковича як кандидата від влади. У штабі В. Ющенка найсерйознішою загрозою вважають можливість зриву виборів. „Нашоукраїнці“ кажуть, що мають дані, що такий варіянт готується опонентами.

* В інтерв’ю для телевізійного каналу „Україна“ Віктор Янукович називає ситуацію в країні „повзучим державним антиконституційним переворотом“ і заявляє, що йде на вибори від 15 мільйонів виборців, а не від „ганебної влади“. Відповідаючи на запитання про федеративний устрій України, В. Янукович заявив, що багато країн пройшли цей шлях, і він реальний, але потрібно в жодному разі не допустити розвалу нашої держави… Федералізація дозволила б „зберегти звичаї й обличчя“ регіонів, – додав він.

* У Брюселі міністри закордонних справ держав – учасниць НАТО заявили про неприпустимість зовнішнього втручання у справи України. Таку позицію НАТО підтримав і міністер закордонних справ Росії Сергій Лавров під час засідання Ради „НАТО-Росія“. Генеральний секретар НАТО заявив, що Росія і Захід дійшли спільної думки щодо політичної кризи в Україні. Міністри закордонних справ країн – учасниць НАТО ухвалили резолюцію про подальший розвиток відносин з Україною. В документі зокрема мовиться , що для НАТО ці стосунки мають дуже важливе значення і Альянс далі пильно стежить за розвитком подій в Україні. НАТО підтримує незалежність, суверенітет, і територіяльну цілісність України та закликає усі сторони уникати насильства і сприяти затвердженню демократії. Подібний текст спільної заяви був підписаний і після зустрічі міністрів НАТО з міністром закордонних справ Росії Сергієм Лавровим. Під час прес-конференції у Брюселі, відповідаючи на запитання, як Росія сприймає можливе членство України в НАТО, С. Лавров відповів: „Україна - суверенна держава і має повне право обирати пріоритети сьогоднішньої політики і своїх партнерів у світі”.

* Віктор Ющенко не вів переговорів з Леонідом Кучмою про надання йому гарантій недоторканости. Про це заявив представник В. Ющенка, народний депутат Роман Зварич під час пресконференції в Києві. „На жодному етапі ніхто не розглядав можливости домовлятися з Л. Кучмою“, - наголосив Р. Зварич. Водночас народний депутат зазначив, що, згідно з Конституцією України, президент та колишній президент користуються імунітетом і не можуть бути притягнуті до кримінальної відповідальности.

* За підрахунками Київської міської ради, в мирних масових акціях в Києві з 21 листопада по 8 грудня щоденно брали участь 300-350 тис. жителів різних реґіонів.

* Україна не повинна ухвалювати рішення щодо виведення миротворців з Іраку в односторонньому порядку, оскільки це створить проблеми для її багатонаціональних союзників, насамперед для Польщі, – заявив у Брюселі міністер закордонних справ Польщі Влодзімєж Цімошевич. „У нас не було б ким замінити українських вояків, тому нам потрібно проводити консультації“, - сказав міністер.

**П’ятниця, 10 грудня**

* Пріоритетними напрямками у разі обрання керівником держави Віктора Ющенка стануть розкриття справи про зникнення і вбивство журналіста Георгія Ґонґадзе, а також перегляд приватизації „Криворіжсталі“. „Перед законом будуть усі рівні.

(Продовження на стор. 12)

# АМЕРИКА І СВІТ

## Нагороди головним виконавцям наступу на Ірак

ВАШІНҐТОН. – Президент Дж. Буш 14 грудня удостоїв найвищої цивільної нагороди країни – „Президентської медалі свободи" трьох головних архітекторів і учасників війни в Іраку. Медалю отримали: генерал Томі Р. Френкс, – головний командувач коаліційних військ в Іраку, Л. Пол Бремер III, – головний цивільний адміністратор в Іраку, та Джордж Тенет, – довголітній директор Центрального розвідувального управління (Сі-Ай-Ей), котрий був відповідальним за представлення розвідувальних матеріялів, за котрими зроблено рішення наступу на Ірак.

## Чілійські судді – про здоров'я Піночета

САНТЯҐО, Чіле. – Чілійський суддя 13 грудня постановив, що колишній військовий правитель генерал Августо Піночет почувається досить добре, аби стати перед судом за звинуваченнями у порушеннях прав людини. Суддя Хуан Ґузман звинувачує 89-літнього генерала у вбивстві та викраденні людей. Звинувачення стосуються сімдесятих років, коли латино-американські військові правителі провадили спеціяльну військову операцію на знищення своїх супротивників. Адвокати А. Піночета домагалися, аби його не тримали під домашнім арештом, і йому вдалося впродовж певного часу уникати суду на підставі слабкого здоров'я. Суддя Х. Ґузман повідомив, що на разі генерал цілком здатний постати перед судом. Його адвокат Пабло Родрігес назвав це наругою.

## Французи побудували найвищий у світі міст

ПАРИЖ. – Президент Франції Жак Ширак офіційно відкрив 14 грудня на південному заході Франції найвищий у світі міст – заввишки у понад 300 метрів, вищий за Ейфелеву вежу. Його побудовано над річкою Тарн з тим, аби розвантажити рух транспорту в місті Мілю. На побудову спроєктованої британським архітектором Норманом Фостером споруди витрачено 410 мільйонів долярів. Це – неповторне видовище, коли зроблені зі сталі і цементу опори височіють над ранковим туманом, що вкриває долину Тарн.

## Еспанці не схилялися перед тероризмом

МАДРИД, Еспанія. – Еспанський прем'єр-міністер Гозе Луїс Родрігес Сапатеро обурено 13 грудня заперечив, що еспанці, які проголосували за нього, схилилися перед тероризмом. Партія соціялістів під проводом Г. Сапатеро несподівано перемогла на виборах у березні, через три дні після того, як у приміських поїздах внаслідок вибухів кількох бомб загинуло понад 190 людей. Вважають, що ті бомби було підкладено ісламістами. Під час своєї першої появи перед комісією, яка розслідує напади, Г. Сапатеро нагадав про десятиліття бомбувань баскськими сепаратистами і запитав, коли це еспанці схилялися перед тероризмом.

## Черговий самозгубний вибух у Багдаді

БАГДАД, Ірак. – Черговий вибух 14 грудня у Багдаді – вибухнуло авто на перепускному пункті біля так званої „Зеленої зони", де знаходяться урядові та дипломатичні будівлі. Загинула одна особа, поранених – 12. Там же був самогубний вибух 13 грудня – бомба в авті вбила сім осіб та поранила близько 15. Всі загиблі були цивільними іракцями. З Іраку також передають про загибель семи американських морських піхотинців у провінції Анвар. Тимчасовий президент Іраку Газі Аль-Явар заявив, що США та Британія допустилися серйозної помилки, коли розпустили іракську армію після повалення Садама Гусейна, це, на його думку, створило „вакуум безпеки" у країні. Проте Аль-Явар твердить, що вибори все одно відбудуться вчасно. Тим часом речник американськього війська в Іраку підтвердив, що семеро з колишніх провідних урядовців режиму С. Гусейна відмовляються приймати їжу, перебуваючи у таємному місці утримання. Серед них колишній прем'єр-міністр Іраку Тарик Азиз, а також двоюрідний брат С. Гусейна відомий на призвісько „Хемічний Алі". Всі очікують на початок судового процесу за звинуваченнями у зловживаннях та порушеннях за часів правління С. Гусейна.

## Кінець виборчої драми в Румунії

БУКАРЕШТ, Румунія. – Кандидат у президенти Румунії прем'єр-міністер Адріян Настасе 13 грудня визнав свою поразку. Вибори виграв опозиційний кандидат Траян Башеску, перед яким тепер стоятиме завдання реформувати країну, яка за два роки може вступити до Евросоюзу. Т. Башеску заявив, що, на його думку, Румунія є найпотужнішою чорноморською державою: „Насамперед я б хотів прояснити і створити атмосферу довіри між Букарештом та адміністраціями у Вашінгтоні, Лондоні для розбудови привілейованих взаємин трьох сторін. Я беру до уваги, що ми є наймогутнішою державою в регіоні Чорного моря. Ми – країна з потенціялом і знаходимося там, де закінчуються НАТО і Европейський Союз. Можна сказати, що ми на кордоні демократії".

## В Ізраїлі формують коаліційний уряд

ЄРУСАЛИМ. – Прем'єр-міністер Ізраїлю Аріел Шарон запропонував 10 грудня провідникові опозиційної Партії праці Шимону Пересові почати переговори про формування коаліційного уряду. Виступаючи на прес-конференціХ в Тель-Авіві, Ш. Перес так оцінив рішення Шарона: „Я вітаю його з блискучою перемогою, він запросив нас зформувати уряд національної єдности. Переговори почалися 11 грудня". А. Шарон попередив членів своєї партії „Лікуд", що зрив переговорів може призвести до передчасних виборів і неможливости вивести війська та евакуювати поселення зі смуги Ґаза.

## США не вимагають відставки К. Анана

НЮ-ЙОРК. – Минулого тижня американський сенатор Норм Колман, який очолює розслідування корупції в програмі ООН для Іраку „Нафта в обмін на харчі", закликав до відставки Кофі Анана. США заявили, що повністю довіряють генеральному секретареві ООН Кофі Анану і не домагаються його відставки. Американський посол в ООН Джон Денфорт 10 грудня заявив, що офіційний Вашінгтон позитивно оцінює працю К. Анана на посаді Генерального секретаря. Джон Денфорт:„Ми дуже гарно працювали з ним у минулому. Ми розраховуємо на дуже добру співпрацю з ним і в майбутньому. Він бере участь у дуже важливих справах, наприклад, в Іраку, палестинських виборах тощо. Тому ми розраховуємо на плідну співпрацю з Генеральним секретарем". Досі адміністрація президента Дж. Буша не висловлювала публічної довіри Генеральному секретарові ООН, але, за словами Дж. Денфорта, мовчанка Вашінгтону не означала, що США перестали підтримувати К. Анана.

## Сильвіо Берлусконі виправдав італійський суд

МІЛЯН, Італія. – Суд 10 грудня виправдав прем'єр-міністра Італії Сілвіо Берлусконі за двома звинуваченнями в корупції. Згідно з повідомленнями, С. Берлусконі було виправдано за одним із звинувачень. За іншим звинуваченням – у спробі підкупу суддей у Римі наприкінці 1980 років, коли С. Берлусконі ще не розпочав політичну кар'єру – його було визнано винним, проте виправдано через те, що для його засудження вибіг час. С. Берлусконі відкидав звинувачення в тому, що його компанія „Фінінвест" підкупила суддів, щоб заблокувати продаж державної компанії в сфері харчування конкурентові С. Берлусконі. Упродовж чотирьох років, коли тривав судовий процес, С. Берлусконі з'явився в суді лише кілька разів.

## Бі-Бі-Сі заплянувало скорочення

ЛОНДОН. – Генеральний директор Марк Томпсон сказав 7 грудня , що він хоче оновити Британську телерадіомовну корпорацію Бі-Бі-Сі, зменшивши кількість працівників і перевівши кошти на виробництво програм. Скорочення мають на меті зберегти спосіб фінансування Бі-Бі-Сі – з ліцензії, яку сплачують більшість слухачів і глядачів у Британії. З уваги на це заплянованo зменшити кількість працівників приблизно на 10 відсотків. Ці зміни не мають безпосереднього впливу на обсяги мовлення Всесвітньої Служби Бі-Бі-Сі загалом та Української служби зокрема.

**За матеріялами ЗМІ**

# Схвалюють події на підтримку демократії в Україні

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Впродовж останніх кількох тижнів Уряд і Конгрес США значну увагу приділили подіям в Україні на підтримку демоктатії.

У вівторок, 7 грудня, на Конференції міністрів закордонних справ у Софії, Болгарія, секретар Державного департаменту США Колін Павел гостро скритикував їдкі закиди Росії стосовно ролі західних держав у виборній кризі України. Він заявив, що США та їхні союзники є зацікавлені тільки у свободі українського народу та звинуватив Москву за їхні натяки про те, що Захід через команди спостерігачів президентських виборів в Україні від Організації безпеки та співпраці в Европі „втручалися" у внутрішні справи колишніх республік СССР. „Я категорично з цим не згідний" бо „всі країни ОБСЕ підписалися під пропозицією основних правил свободи, демократії та законного правління, котрі, самозрозуміло, є турботою нас усіх". Раніше К. Павел заперечив гострі натяки президента Росії Володимира Путіна, котрий звинуватив Захід у грі „сфери зацікавлень" політики в Україні та дестабілізації в країні колишнього СССР, і в тому, що Захід має на увазі власні інтереси. „Народ України провадить гру демократії в ім'я свободи" підкреслив К. Павел.

Крім того, сенатор Ричард Лугар, голова Сенатської комісії закордонних взаємин, 7 грудня звітуючи перед Конгресовою комісією міжнародних стосунків про справи України, підкреслив, що був особистим представником Президента Джорджа Буша 21 листопада на президентських виборах в Україні. Готуючись до виконання того обов'язку, він заявив публічно, що не підтримує жодного з кандидатів у виборах, бо його завданням було посилювати вільні, справедливі та прозорі виборні способи дії, котрі зміцнять всесвітню повагу щодо законности обраного кандидата.

„Передвиборна кампанія в Україні вже позначилася широкомаштабним політичним залякуванням і неоднаковими можливостями для кандидатів у ЗМІ.Фізичне залякування виборців, нелегальне уживання державної адміністрації і державної влади було наявним і постійним, – сказав Р. Лугар. – Я відвідав Президента Леоніда Кучму та обидвох кандидатів, з чіткою вимогою до них негайно закінчити будь-які незаконні прояви передвиборної кампанії та підкреслив, що прибув на святкування встановлення сильних демократичних установ.

На жаль, цього в той час не сталося. Уряд Президента Л. Кучми дозволяв, гуртові шахраїства та зловживання, котрі змінили вислідии виборів. Ясним є те, що прем'єр-міністер Віктор Янукович не виграв тих виборів, незважаючи на помилкові проголошення вислідів виборів і телефонні поздоровлення від Москви.

Вибори 26 грудня, як будуть вільними і справедливими, стануть вкладом у дозрівання демократії в Україні та спрямують її на шлях европейських демократій. Міцна та демократична Україна є в інтересі національної безпеки США, НАТО, Европейського союзу та Росії".

Закінчуючи своє звітування Р. Лугар підкреслив, що з відступом демократичних сил у сусідніх Росії та Білорусі, вільні та справедливі вибори будуть поворотним пунктом в історії України, що матиме широкобудуючі наслідки поза її кордонами та в цілому регіоні.

„Я радий, що в впродовж останніх 16 днів Україна домінувала на

(Закінчення на стор. 13)

# Рішення Верховного Суду України – це „стрибок вперед

**Богдан А. Футей**

В останні місяці, що передували виборам Президента України, висловлювалися глибокі занепокоєння з приводу того, чи рухатиметься Україна вперед, як демократична держава, що функціонує на засадах громадянського суспільства і захищає права людини згідно з принципами верховенства права, чи зробить „крок назад", як це раніше було зауважено Европейською комісією „Демократія через закон" (Венеціянською комісією). Перші проблеми почали виникати, коли Верховна Рада України напередодні президентських виборів спробувала ініціювати політичну/конституційну реформу. Запропоновані законопроєкти передбачали надання парляментові права обирати президента, а також передання значної частини президентських повноважень прем'єр-міністрові. Перш ніж проводити голосування щодо цих змін, парлямент був зобов'язаний отримати висновок Конституційного суду України, що підтверджував би відповідність законопроектів Конституції України.

Водночас судова влада не користувалася повагою з боку як громадян України, так і інших гілок державної влади. Опитування громадської думки, проведені у 2002 році, показали зниження рівня довіри населення до судової системи. Було незрозумілим, чи зможе судова влада, як третя гілка державної влади, прийняти незалежне і об'єктивне рішення. Конституційний суд лише загострив цю проблему, винісши два надзвичайно розкритикованих рішення стосовно конституційности запропонованих змін щодо обрання президента парляментом і дозволивши Президентові Л.Кучмі кандидувати на третій президентський строк. Дії Конституційного суду здобули широкий резонанс, і негативна громадська думка, що супроводжувала ці дії, була приписана судовій системі в цілому.

Скептицизм громадськости поділяла і міжнародна правнича спільнота, що висловила сумнів з приводу здатности судової системи України ефективно та безсторонньо вирішувати суперечки, що мали неминуче виникнути під час майбутніх президентських виборів. Недоліки у розв'язанні виборчих конфліктів, виявлені під час парляментських виборів у 1998 і 2002 роках, не були виправлені. Важливі питання стосовно предметної та територіяльної юрисдикції судів залишалися неврегульованими. Вибори міського голови Одеси у 1998 році і вибори голови Мукачева у 2003 році – це два добре відомі приклади, коли суди в одних областях визнали недійсними вибори, що відбувалися за межами їхніх географічних регіонів (адміністративно-територіяльних одиниць).

На цьому тлі прибічникам демократії та верховенства права було нелегко демонструвати позитивні емоції щодо президентських виборів, що наближалися. Незважаючи на це, вибори президента 31 жовтня і повторне голосування 21 листопада відбулися у запляновані терміни. Проте обидві тури були спотворені звинуваченнями у масовому шахрайстві та фальсифікаціях. Зокрема представники міжнародних організацій, що здійснювали спостереження за виборами, зазначили наявність серйозних недоліків у виборчому процесі, в той час як багато країн, в тому числі і Сполучені Штати, поставили під сумнів офіційні результати виборів.

У відповідь на ці звинувачення, український народ піднявся, аби відстояти своє право на врахування їхнього голосу. Український народ не міг продовжувати мовчати в той час, як окремі сеґменти політичної еліти займалися підтасовуванням результатів виборів, тим самим позбавляючи народ демократичних виборів. Протягом останніх двох тижнів Україна і світ стали свідками „Помаранчевої революції". Українцям слід аплодувати за те, що вони піднялися з колін, використавши своє захищене Конституцією право на мирні збори і демонстрації проти викрадення результатів виборів. Народ вимагає лише те, на що він має право – і не більше.

Голос народу зміцнив націю. Зрозумівши це, парлямент відповів на достовірні звинувачення у фальсифікаціях. Пішовши на хоробрі кроки, парлямент прийняв постанову, що поставила під сумнів результати виборів як такі, що не відображають повною мірою волевиявлення народу. Парлямент також висловив недовіру діючому урядові. Як обрані представники народу, члени парляменту спробували забезпечити, щоб результати виборів президента відповідали волі громадян.

Проте, незважаючи на звинувачення у системних і грубих фальсифікаціях, Центральна виборча комісія (ЦВК) на своєму засіданні 24 листопада 2004 року проголосувала за визнання прем'єр-міністра, В. Януковича, переможцем президентських виборів за результатами повторного голосування між В. Януковичем і опозиційним кандидатом В. Ющенком. 25 листопада 2004 року представники В. Ющенка негайно подали скаргу до Верховного суду України. У скарзі стверджувалося, що офіційні результати голосування в сорока територіяльних виборчих округах (тобто, двадцять відсотків від загальної кількости округів) були зфальсифіковані. Скарга також привертала увагу до численних проблем із складанням і уточненням списків виборців, неправомірним використанням відкріпних посвідчень, встановленням результатів виборів по виборчих дільницях, явка на яких перевищила кількість виборців, внесених до списків, а також випадків багаторазового голосування однією і тією ж особою. З самого початку розгляду скарги Верховний Суд продемонстрував свою владу, заборонивши ЦВК офіційно оприлюднювати остаточні результати виборів до винесення Судом рішення за скаргою В. Ющенка про звинувачення у шахрайстві. Протягом п'яти днів Верховний суд заслуховував усні докази та дебати сторін у справі „В.Ющенко проти ЦВК". 3 грудня 2004 року, після майже семигодинної наради, Верховний Суд оголосив своє історичне рішення. Одним цим рішенням Верховний Суд відновив гідність всієї судової системи, і разом з тим – вселив віру у торжество демократії.

Верховний суд розпочав із скасування рішення ЦВК від 24 листопада 2004 року про встановлення офіційних результатів виборів. Рішення суду щодо скасування результатів виборів мотивувалося, частково, тим, що ЦВК не розглянула скарги про численні порушення, подані В. Ющенком. Крім цього, Верховний Суд дійшов висновку, що, відповідно до вимог Конституції України і Закону України „Про вибори Президента України", ЦВК не мала права встановлювати офіційні остаточні результати виборів, оскільки на той час у судах нижчого рівня не був закінчений розгляд своєчасно поданих скарг. Таким чином, повторне голосування з виборів президента 21 листопада було визнано, з практичної точки зору, „недійсним". Після цього Верховний Суд вирішив, що єдиним правильним способом поновлення порушених виборчих прав є зобов'язати ЦВК призначити нове повторне голосування з виборів президента на всіх виборчих дільницях на території України. Верховний суд також наказав провести таке повторне голосування протягом трьох тижнів і включити до виборчого бюлетеня лише тих двох кандидатів, що й під час попереднього повторного голосування.

Народ України, парлямент і Верховний суд висловилися і діяли, як того вимагала ситуація. Необхідно привітати їхні демократичні дії, спрямовані на збереження священного права голосу. Важливість їхніх дій походить з того факту, що право голосу у демократичному суспільстві є одним з найцінніших прав людини. Конституція України передбачає, що президент має обиратися „волею народу". Цю позицію було також стверджено Верховним судом США: „Жодне право не є більш цінним у вільній державі, аніж право вибору та обрання тих, хто творить закони, за якими мають жити добрі громадяни. Довіра та впевненість виборців у виборчому процесі є надзвичайно важливими. Якщо громадяни не впевнені у чесності та справедливості виборів, не буде і довіри до інших складових політичного процесу. Соціяльна стабільність залежить від впевнености людей у тому, що виборчий процес функціонуватиме правильно в усіх відношеннях. На виконавчу владу в Україні тепер покладається обов'язок забезпечити виконання остаточного рішення Верховного суду. Виконавча влада має звернути увагу на норму Конституції, за якою „судові рішення ухвалюються судами іменем України і є обов'язковими до виконання на всій території України".

Майже усі держави забезпечують виконання рішень своїх судів. Згідно зі статтею 11 Закону про судоустрій, судові рішення, що набрали законної сили, є обов'язковими до виконання усіма органами державної влади, органами місцевого самоврядування, їх посадовими особами, об'єднаннями громадян та іншими організаціями, громадянами та юридичними особами на всій території України. Важливість дотримання та виконання судових рішень неможливо переоцінити; це існує пліч-о-пліч зі створенням надійної, шанованої та незалежної судової гілки влади. Крім цього, реалізація принципу верховенства права ґрунтується на розвитку системи, де рішення суду поважаються і виконуються. Внутрішні та міжнародні наслідки невиконання судового рішення такої значимости можуть бути катастрофічними.

Три гілки державної влади мають діяти спільно, щоб розв'язати кризу, яка виникла внаслідок президентських виборів. Хоча кроки, здійснені на даний час, гідні пошани, необхідно, щоб повторне голосування 26 грудня 2004 року відповідало як нормам Конституції України, так і міжнародним демократичним стандартам. Практичні наслідки обрання кандидата президентом в результаті брудних виборів, без підтримки „волею народу", неможливо недооцінити. Перебування такого кандидата на посаді президента буде спотворене звинуваченнями у нелегітимності. Збурення, спричинені такою узурпацією влади, сягнуть і за межі України. Здатність кандидата ефективно виконувати свої повноваження буде серйозно обмежена, в той час, як відсутність міжнародного визнання може призвести до ізоляції або, щонайменше, до суттєвого охолодження у міжнародних взаєминах. Таких небажаних результатів можна уникнути шляхом дотримання чинних конституційних гарантій.

Верховенство права забезпечується незалежними судами. Верховний Суд, у справі „В. Ющенко проти ЦВК", відновив на практиці теорію розподілу влади і утвердив незалежність судової влади. Верховний Суд зміг використати свої сильні сторони і усвідомити справжній потенціял судової системи. Судді виконали своє конституційне покликання, визнавши верховенство права і підпорядкувавши йому усі особисті і політичні мотивації. Простіше кажучи, суддів поважатимуть через те, що вони самі почали поважати себе. Не беручи до уваги сутности їхнього рішення, прецедент, встановлений рішенням Верховного Суду, матиме далекосяжні наслідки для всієї судової системи України. Відтепер принцип розподілу влади існуватиме не лише як теорія; настав день, коли судова влада на практиці стала рівноправною і незалежною гілкою влади. Верховний Суд необхідно привітати. Вирішуючи справу „В.Ющенко проти ЦВК", Суд скористався унікальною можливістю зформувати розвиток права і правової системи України, подібно до того, як Верховний суд США визначив шлях розвитку правової системи Сполучених Штатів у рішенні „Марбері проти Медісона", написаному двісті років тому 3 грудня 2004 року увійде в історію як день, коли верховенство права і демократія в Україні зробили „стрибок вперед".

*6 грудня 2004 року*

**Про автора:** ***Б. Футей є суддею Федерального Суду Претензій США у Вашінгтоні, Округ Колумбія і, починаючи з 1991 року, активним учасником різноманітних програм з розвитку верховенства права та демократизації в Україні. Він був радником Робочої групи з випрацювання проєкту Конституції України, прийнятої 28 червня 1996 року. Суддя Б. Футей був офіційним спостерігачем від Міжнародного Республіканського Інституту під час першої і другої тури президентських виборів в Україні 2004 року.***

## Ще не пора святкувати

Виборча кампанія В. Ющенка ввійшла у завершальну стадію.В. Ющенко всім доведе, що „наша хата не скраю", сказав 14 грудня про зміну стратегії в цій кампанії розробник „помаранчевого стилю" Ярослав Лесюк. Кампанія буде спрямована на „об'єднання людей і спільне творення майбутнього". До всім відомих попередніх гасел „Так!", „Вірю, знаю, можемо!" додано нові тези звертань штабу В. Ющенка до виборців – це: „Мир вам!", „Україна – це ти!", „Ми разом будемо творити життя, життя нової України!", „Ми разом і разом можемо все!".

На завершальному етапі кампанії люди мають відчути себе одним цілим, орієнтованим на майбутнє. Нові кіноролики такого змісту вже демонструються в українському телетері українською і російською мовами.

Під час переголосування другої тури президентських виборів 26 грудня 7-8 тисяч жителів Львівщини перебуватимуть як спостерігачі у Луганській, Дніпропетровській та Одеській областях. Зі Львова на Луганщину вже відбули понад три тисячі спостерігачів. Проте внаслідок цього близько 8 тисяч виборців не перебуватимуть в Львівській області у день виборів і не зможуть проголосувати, оскільки відповідно до внесених змін до Закону про вибори обмежено кількість дільниць, де дозволено голосувати за відкріпними талонами. 7-8 тисяч – це прямі втрати для В. Ющенка, однак вони необхідні, бо чітка організація виборів на Луганщині допоможе зберегти для В. Ющенка близько півмільйона голосів.

Водночас не слід чекати, що влада легко поступиться своїм кандидатом на користь В. Ющенка. В. Янукович уже заявив, що В. Ющенко за станом здоров'я не може бути президентом, змусивши В. Ющенка представити медичні докази своєї повносправности. Веде свою гру і Президент Л. Кучма. Результати опитування Українського центру економічних і політичних досліджень ім. О. Разумкова, представлені 13 грудня на прес-конференції в Києві, виявили, що 75. 9 відс. опитаних вважають, що дії Л. Кучми впродовж останніх місяців були спрямовані на захист власних інтересів та інтересів свого політичного оточення, а не на добро громадян, яких він зобов'язаний захищати.

Не покладаючись на надзвичайні успіхи „помаранчевої революції", виборчий штаб В. Ющенка розуміє, що перемога на виборах не ґарантована. Особлива увага спрямована на східні області України, куди 13 грудня виїхали добровольці від В. Ющенка, щоб в зустрічах з людьми розповісти їм, чого прагнуть В. Ющенко і його прихильники, у чому полягає доленосне значення „помаранчевої революції". Відповідальні завдання стоять і перед громадськими організаціями та українськими установами Америки, покликаними ще раз допомогти численним закордонним громадянам України дістатися до виборчих дільниць і здійснити свій вибір. Лише тоді може здійснитися надія, що цей вибір буде правильним і незворотнім.

*ПРО ЦЕ І ТЕ*

## Про невідоме, що перед нами

Скажуть кмітливі читачі – цей заголовок такий „трафаретний", такий повторюваний десятки разів, що могла б О-КА знайти щось кращого у цьому тижні. Але це „невідоме" тримає усіх нас у напрузі, чеканні, у сумнівах щодо різних прогноз і в багатьох, багатьох знаках запитання. Здається, до 26 час дуже короткий – коли читачі отримають це число „Свободи", то буде ще тільки тиждень чекань. Але що буде далі? Здається, немає у нас тепер багато сумнівів відносно того, хто виграє оце повторення другої тури виборів. Після усіх доказів прихильности великого числа виборців до В. Ющенка важко навіть при найбільшому песимізмі уявити собі, що він може оці повторні вибори програти.

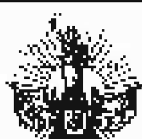
Але що далі? Як розвинуться події після цього? Саме воно – оце невідоме, що стоїть перед нами усіми, насуває тепер найбільше думок, теорій, дискусій, надій і сподівань. Але все це тільки надії та сподівання, а як буде на ділі – ніхто з нас не може тепер передбачити. Чи думали ми, чи мріяли, що події так розвинуться, як вони розвинулися? Чи у найкращих снах бачили ми сотні людей з помаренчевими прапорцями та відзнаками на площах не лише Києва, але, здається, усіх країн, де проживають тепер українці? Чи уявляли колись, що усі сьогоднішні засоби інформації будуть день за днем подавати докладні і прихильні вістки про Україну і її громадян, що борються за В. Ющенка? От так усе це заскочило нас, як велика гарна несподіванка.

Розуміється, після такого розвитку подій ми тепер чекаємо знову на нові події зв'язані з другим голосуванням 26 грудня. І чекаємо не „впорожні"! Кожний день приносить новини, нові аналізи подій в Україні, що їх роблять усі засоби міжнародніх інформацій – газети, телебачення, радіо та Інтернет. Україна несподівано для нас стала в осередку уваги та потреби інформацій усіх майже не-українських журналістів і політичних аналітиків. З приємністю слухаємо, читаємо, приглядаємося до картин з нашої України чи картин з її провідних під сучасну пору осіб. Тут особливо перед веде американська преса та її усі засоби інформації. Чи не наповняє вдоволенням, коли нас вже не плутають з росіянами, а зрозуміли, що ми – окремий, український народ? Чи не наповняє зворушенням, коли несподівано знаходимо в такому престижному щоденнику, як „Волл-Стріт Джернал" як мотто до статті поезію Т. Шевченка в англійському перекладі, а стаття має заголовок – „Народження України"?

Оце зрозуміння, що українці – це окремий народ з окремим стремлінням, стало тепер загально ясним, а отруєння В. Ющенка і точна діягноза потрапила на усі перші сторінки чужої преси, як і на головні новини на телебаченні! Про нас заговорив дослівно цілий світ. І ми можемо бути з цього приводу справді раді та горді.

Але це не змінює факту, що перед нами – невідоме... Тож молімося тепер, у передсвятковий час, щоб це невідоме принесло нам також радість.

**О-КА**


# СВОБОДА
Пам'ятаймо про Україну!

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-0964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax (973) 644-9510, UNA Fax (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку – $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор – Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата – Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)

# З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

## Україно, вибирай себе!

Під час першої тури президентських виборів в Україні я блукав по Інтернету в пошуках докладнішої інформації про хід цих виборів. Натрапив на колонку головного редактора газети „День" Лариси Івшиної. В цій статті вона згадала курйозний випадок з читачами однієї з африканських країн, які не мали ніякого уявлення, де знаходиться Україна. Звичайно, може здатися дивним, що хтось десь нічого не знає про цю велику країну в Европі. На це можна заперечити: мовляв, чи всі українські громадяни здатні перелічити всі африканські країни? Однак, прочитавши цю історію, я замислився над іншим питанням: а чи знає кожен український громадянин, де знаходиться Україна? Це зовсім не жарт, особливо в світлі останніх подій!

Я народився і прожив перші 30 років мого життя в Москві, але завдяки моєму покійному батькові, який з раннього дитинства говорив зі мною по-українськи, і покійній матері, яка вивозила нас літом в Україну, я ріс двомовним. Зрозуміло, моя українська мова відставала від моєї російської – хоч би з тієї простої причини, що всю мою освіту я отримав російською мовою. До того ж, моя мати не мала дару до чужоземних мов і до кінця життя розмовляла тільки російською. Читати по-українськи я вчився з художньої літератури, яка була досить легко доступна в московській крамниці української книги на Старому Арбаті. З історією України було складніше – те, що розходилося з псевдоісторичною концепцією російських шовіністів, знаходилося за сімома замками.

На щастя мого покоління, в кінці 1950-их років минулого сторіччя радянське суспільство почало виходити з тотальної сплячки, а в Україні почався культурний ренесанс, що пізніше отримав назву „шістдесятництва". Тоді ж мені пощастило познайомитися з плеядою нової української інтелігенції.

Десь в середині 1960-их років я приїхав до Києва спеціяльно для того, щоб поринути в атмосферу відроджуваної української культури. Мій київський друг Леонід Плющ виконував ролю мого Вергілія. Йому я зобов'язаний знайомством з цвітом шістдесятництва. Зрозуміло, що такі люди, як Вячеслав Чорновіл, Іван Світличний, Євген Сверстюк і багато інших, були повністю розкріпачені, з ними можна було говорити вільно на будь-які теми. І вони чудово знали історію і культуру України. Але не про цих людей, милих моєму серцю, я тепер пишу.

В наших мандрах по культурному Києву опинилися ми в квартирі однієї милої пані. Було там багато людей. Гості розмовляли по-українськи, говорили переважно про те, як влада нищить українську культуру. В якийсь момент це пасивне скигління зачепило мене за живе, і я дозволив собі зауважити, що до тієї пори, поки Україна не стане незалежною демократичною державою, нічого доброго чекати не доводиться. Моє висловлювання збентежило все товариство, і досить швидко гості почали розходитися. Зрозуміло, пішли і ми з Леонідом додому. Але історія на цьому не закінчилася. Десь опівночі пані, у якої ми гостювали в цей вечір, не полінувалася приїхати на Русанівку, з центру міста і, викликавши Леоніда на вулицю, обурювалася за те, що він привів до неї „людину з центру, з Москви, яка веде українську націоналістичну пропаганду". У пані явно була проблема з географією, оскільки Україна значно ближче до европейських центрів цивілізації, ніж Москва, з якої я приїхав за ковтком українського повітря.

Запам'ятався мені ще один київський епізод, що трапився напередодні моєї змушеної еміграції. Йшов 1974 рік. Вийшовши з Московського вокзалу, я підійшов до черги на стоянці таксі і спитав, зрозуміло, по-українськи, хто тут останній. На моє невинне запитання почув: „Гавaрі па-человечєскі". Не буду тут передавати, що я висловив „товаришеві" на „человєчєском", але гіркота отруєного прощання з містом, яке я люблю, залишилася і донині.

Опинившись на Заході, мені довелося багато разів зустрічатися з людьми, які нічого не знали про Україну. Ми з дружиною спочатку отримали політичний притулок в Німеччині. І ось якось на курсах німецької мови викладачка почала запитувати студентів про їхні національності. Коли черга дійшла до мене, я сказав, що я українець. На мою відповідь викладачка заявила, що я росіянин, а такої країни, як Україна, нема. Я почав з нею сперечатися на моїй ламаній німецькій мові, але переконати не зміг. Справедливости ради треба згадати, що на початку наступної години прийшов директор школи і вибачився за неуцтво його викладача.

Ну і самозрозуміло, що всі пам'ятають як Президент Джордж Буш-старший умовляв українців не проголошувати незалежність. Слава Богу, українці його не послухали і Третя Українська республіка була проголошена. Але евфорія того історичного моменту досить скоро розвіялася і на вільних президентських виборах Україна віддала перевагу совєтському номенклятурникові, а не гарячому українському патріотові.

Сьогодні знову Україна стоїть перед вибором. І цей вибір не стільки між конкретними людьми, скільки про місце України в світі. Чи хоче вона повернутися в минуле, в яке її тягнуть російські „політтехнологи", як от Г. Павловський, і сам російський президент і полковник КҐБ, що вже практично завершив будівництво „керованої демократії з залізною вертикаллю влади" в окремо взятій країні?

Але, може, пригадають українці, що втручання у виборчу кампанію чужоземної держави перечить принципам демократії? Або, може, пригадає Україна, що знаходиться вона цілком в Европі і культурно набагато ближче до Заходу, ніж до Сходу?

**Андрій Григоренко,**
президент Фонду
Генерала Петра Григоренка
Ню-Йорк

## Студент Олег Бізяєв одужує, але потребує фінансової допомоги

Генеральне консульство України в Ню-Йорку продовжує займатись справою громадянина України, студента Олега Бізяєва, який 9 липня потрапив до медичного центру у Бостоні з черепно-мозковою травмою. Олег переніс три операції на мозку, довго перебував у комі. 22 жовтня на консіліюмі лікарів було визнано, що Олег вже не перебуває у коматозному стані, виконує руками та ногами команди, що йому подаються. За висновками лікарів, Олег потребує спеціялізованої реабілітації, двомісячний курс якої коштує 125 тис. дол. У зв'язку з цим звертаємось з проханням по можливості зробити пожертвування на допомогу потерпілому українському громадянинові, які можна вислати на адресу: „Ukrainian Fraternal Federal Credit Union", P. O. Box 185, Boston, MA 02132-0185. Account: St. Andrew Church 1085. За додатковою інформацією просимо звертатися до віце-консула Сергія Куликова на тел.: (212) 371-6965.

**Сергій Погорельцев,**
Генеральний консул України
в Ню-Йорку

## Може, хто знає щось про Івана Даценка?

Час від часу читаю у „Свободі" цікаві розповіді про незвичайні долі, про те, як газета допомагає людям знайти одне одного. Хочу і я розповісти про незвичайну людину, слід якої загубився в Канаді.

Вчителювала я в селі Черенечий Яр біля Диканьки на Полтавщині з 1997 по 2001 рік, аж до мого від'їзду в США. У школі була кімната, присвячена історії села, і там я побачила фотоальбом, що розповідав про людей, які не повернулися до рідного села з минулої війни. На одній із сторінок була розповідь про летуна Івана Даценка. Його літак упав, збитий над Львовом. Офіційно його вважають загиблим, бо однополчани бачили, як його бойова машина загорілася і за кілька хвилин вибухнула в повітрі. Але поміж людьми живе легенда про Івана, яку люблять слухати школярі.


*Останнє фото Івана Даценка*

Суть її в тому, що Іван Даценко вистрибнув з палаючого літака, потрапив у фашистський полон, втік звідти, прийшов до „своїх", а ті запроторили його до табору, як зрадника. Він втік і з того полону, й пішов на захід. Опинився аж за морем, нібито в Канаді, як тисячі інших українців.

Якби Іван Даценко жив, то мав би 85-87 років. Ще жива його 90-літня сестра Дарія. Його племінниця Ольга Рубан не втрачає надії, що ще щось може дізнатися про свого таємничого дядька, його дітей та онуків. Може, читачі „Свободи" знають про нашого земляка Івана Даценка?

**Ніна Василькевич,**
Ворен, Миш.

# СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

## Нові члени УНСоюзу





*Андрея-Марія Зелез і Олександер-Петро, діти Петра і Люби Зелезів, які живуть у Ґлестонбері, Кон., – нові члени 277-го Відділу УНСоюзу. Своїх дітей забезпечили батьки.*



*Леся і Стефан Конопади, діти Тані та Андрія Конопадів, які проживають у Бірмінґгем, Миш., – нові члени 175-го Відділу УНСоюзу. Своїх внучат забезпечив дідо Ярослав Конопада.*



*Ілля А. та Дмитрик П. Гайди, діти о. Павла і Христини Гайдів, які мешкають в Чикаґо, Іл., – нові члени 50-го Відділу УНСоюзу. Забезпечили своїх внучат (близнюків) бабуня Рома і дідо Ігор Гайди.*



*Гаврилко Полець, син Григорія і Клариси Полців, які живуть у Стерлінґ Гайтс біля Дітройту, – новий член 345-го Відділу . Свого внука забезпечили дідо і бабуся Олександер і Валентина Полці.*



*Ліна-Софія Горобченко, доня Ксені та Володимира Горобченків, які живуть у Ворен, Миш., – нова членка 175-го Відділу УНСоюзу. Свою внучку забезпечила бабуся Дарія Рихтицька.*



*Софія-Лариса-Марія Лещишин, доня Лади К. Онишкевич-Лещишин і Андрія М. Лещишина, що проживають в Коломбії, Мд., – нова членка 66-го Відділу УНС-оюзу. Забезпечили свою внучку бабуня Марія і дідо Петро Лещишини.*



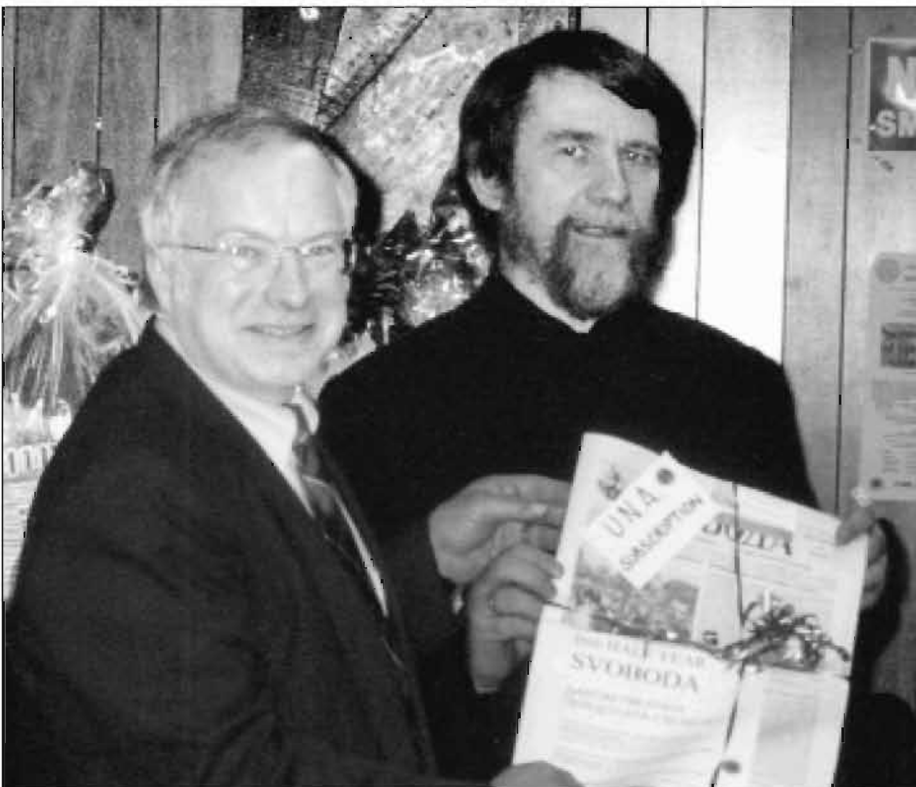
*Софія Марія Назаревич, доня Галини і Богдана Назаревичів, що проживають у Бафало, Н.Й., – нова членка 360-го Відділу. Забезпечив свою хрищеницю Михайло Сипняк.*





*Ярослав Железняк і Максиміліян Лаврин, діти Ірини і Марка Лавринів, які мешкають у Стерлінґ Гайтс, Миш., – нові члени 175-го Відділу УНСоюзу. Своїх синів забезпечили батьки Ірина і Марко Лаврини.*

## Виграш – передплата „Свободи"




*Осип Гаврилюк, член Головного Уряду УНС, поздоровляє отця декана Маріяна Процика з виграннням шестимісячної дарової передплати „Свободи". Це відбулося 7 листопада 2004 року на річному базарі церкви св. о. Николая в Бафало, Н. Й. Реклямовий відділ УНСоюзу платить за цю дарову шестимісячну передплату „Свободи" з надією, що з часом також й інші стануть передплатниками газети.*

# „Помаранчева революція“ розбудила Україну

## Загальне захоплення, щирі привітання, активна підтримка



*8 грудня – святковий настрій на Майдані Незалежности в Києві*
*Фото: Л. Коваленко*

Мирний і водночас енергійний характер „помаранчевої революції“ в Україні прихиляє до неї серця всього демократичного світу. У зв'язку з цим очевидним оновленням і оздоровленням українського суспільства, його переконливим кроком до громадянської зрілости, до справжнього народовладдя, в особливому ідейному піднесенні перебуває в ці дні і тижні українська громада Америка, про що свідчать заяви і заклики різних наших організацій та окремих осіб.

„Ми подивляємо величезну силу волі та витривалість сотень тисяч громадян України різного віку, віросповідання, різних національностей, які прибули до Києва з різних регіонів та, всупереч зимовій погоді, день і ніч на Майдані Незалежности захищали своє право на чесні і демократичні вибори, суверенність та територіяльну цілісність України. Своїм могутнім і водночас мирним волевиявленням народ України довів, як глибоко пустило корені громадянське демократичне суспільство“, – пишуть у привітанні від УАКРади голова Управи **Ігор Гавдяк** і секретар **д-р Роман Барановський.**

Все глибше зацікавлення Україною і її долею виявляють політичні кола США – це підтверджують висловлювання багатьох державних діячів нашої країни. Щирою повагою до народу України і глибоким розумінням якісно нової перспективи в житті України вирізняється виступ конґресмена **Джеймса Ліча** в Палаті Представників 7 грудня. Зокрема він сказав: „В Україні – країні, оточеній в останньому сторіччі двома великими „ізмами“ ненависти – фашизмом і комунізмом – народ має причину протестувати проти ще однієї форми „ізму“ – корупціонізму. Ми є тепер свідками незламної людської стійкости проти насильства несправедливости і гноблення. Ми є також свідками тривання саґи народу, який прагне змінити власну долю, прояснити її від тіней, що їх залишили протягом сторіч могутніші сусіди... Всі ті, що належать до демократичного світу, повинні без вагань ототожнювати себе з прагненнями українського народу... Наші країни пов'язані між собою спільною спадщиною і невід'ємною спонукою до свободи...“. Конґресмен Дж. Ліч прочитав, у перекладі на англійську, ці рядки з відомої поезії Тараса Шевченка:

*...Мені однаково, чи буду*
*Я жить в Україні, чи ні,*
*Чи хто згадає, чи забуде*
*Мене в снігу на чужині –*
*Однаковісінько мені...*
*Та не однаково мені,*
*Як Україну злії люде*
*Присплять, лукаві, і в огні*
*Її, окраденую, збудять...*
*Ох, не однаково мені...*

– і далі сказав: „Ми не бажаємо отруювати зв'язки з Росією, але вільні вибори в Україні не є питанням, в якому США потребують компромісу і відступу від своїх принципів... Не погоджуватися з Росією може бути політично незручно, але коли вогонь волі в Україні вже запалений, США й інші західні демократії не мають іншого морального шляху, як рішуче підтримати український народ...“.

„Бог, без сумніву, є на боці цих людей, які повстали проти продовження пригнічення й морального розкладу країни і її народу. Цю саму єдність виявили українці по всьому світі, ламаючи існуючі бар'єри між поколіннями емігрантів до США та інших країн. Ми молимося, щоб це чуття єдиної родини в Україні і в усьому світі зміцнювалося, зростало між нами“, – підкреслює у своєму Різдвяному посланні **Митрополит** Філядельфійський **Стефан Сорока** (див. стор. 3–18).

Група молодих українських акторів і громадських активістів організувала в Ню-Йорку в середу, 8 грудня, своїми силами концерт, з якого увесь дохід – понад 2 тис. долярів – призначила на акцію підтримки В. Ющенка. На цій імпрезі побувала редактор „Свободи“ **Ольга Кузьмович**. Концерт відбувся в залі Народного дому і зібрав численну громаду молодого віку, що цим показала, як вона солідаризується з подіями в Україні. Велика заля Народного дому виповнилася вщерть молодою публікою, яка тепло вітала усіх виконавців, що також були з ряду молодших співаків та музикантів, розуміється, добре відомих публіці. Тут були і Стефко, і Андрій Вовк зі своєю групою, і Славко Ґалатин, до них прилучилися добре усім відомі Оля Ходоба-Фриз, як також Олесь Кузишин зі своєю новою композицією. Все це ішло з участю публіки, із помаранчевими „бальонами“, що прикрашували залю, помаранчевим одягом учасників і відповідними гаслами. Програмою провадив Юра Пилип, що знайомив публіку з кожним виконавцем. У висліді молода публіка мала вдоволення з вечора. Прихід з цього бенефіту відіслано до Києва.

Участь і ролю творчої молоді України в „Помаранчевій революції“ засвідчують **Андрій Раднюк** з Кам'янця-Подільського, колишній стипендіят „Смолоскипа“, цьогорічний випусник університету „Києво-Могилянська академія“, командант будинку „Смолоскипа“ у Києві в час „Помаранчевої революції“, і **Ян Чайковський**, молодий політолог зі Львова, співорганізатор Ірпінських семінарів творчої молоді, адміністратор будинку „Смолоскипа“ в час теперішньої революції:

„На барикадах, на Майдані Незалежности у Києві стояли численні випускники „школи“ „Смолоскипа“ з різних частин держави. В години запеклої боротьби, коли все більше молоді, інтелігенції, звичайних людей приїжджало з регіонів на протестні акції, будинок „Смолоскипа“ у Києві прийняв та максимально допоміг у побуті сотням студентів, викладачів високих шкіл зі Львова, Харкова, Івано-Франківська, Полтави й інших міст. Будинок перетворився у велике пристановище для мокрих, перемерзлих, зголоднілих учасників протестних акцій. Директор Музею-архіву українського самвидаву Олесь Обертас охороняв днями і ночами трибуни на Майдані Незалежности, директор „Смолоскипа“ Ростислав Семків відповідав за порядок і влаштування на Хрещатику частини наметів Києво-Могилянської академії, Оксана Дащаківська зі Львова, співорганізатор Ірпінських семінарів, була одним з директорів штабу Віктора Ющенка в Українському Домі“.

Теперішні події в Україні, коли вирішується доля демократії і самої державної суверенности, зактивізували життя українських громад у США, може, ще в більшій мірі, ніж це було в історичному 1991 році. В різних наших поселеннях майже водночас почався збір пожертв на підтримку виборчої кампанії народного кандидата в президенти Віктора Ющенка.

Коли в Ґлен Спей, Н.Й., дійшла вістка про людей, які цілодобово протестують на київському Майдані Незалежности проти несправедливости, 85-літній **Танасій Опарик** сказав: „Ми повинні допомогти тим, хто на Майдані. Якщо не буде України, не треба й нас!“, Він дав на підтримку протестуючих 5 тисяч долярів. 28 листопада за його прикладом під церквою св. Володимира і по хатах було проведено збірку пожертв, яку організував Стефан Палилик. Наступного дня через **ЗУАДК** Стефан Палилик і Танасій Опарик відіслали 7220 долярів у Фонд демократії, який в Україні очолює Левко Лук'яненко. Про це написали до „Свободи“ Слава Гунчак, Тамара Лихолай, Марія Гугель, Святослава Гай-Стром, Слава Пісоцька, Марія Ліщинська.

Д-р **Роман Ричок** з Мейплвуду, Н. Дж., повідомив, що Комітет допомоги Україні Північного Ню-Джерзі переказав через ЗУАДК 6 тисяч долярів у Фонд демократії і 2 тисячі долярів на підтримку студентів Києво-Могилянської академії.

Через одну тільки компанію „Міст–Карпати“ переказано до Києва 185 тисяч долярів. Наш постійний дописувач з Чикаґо **Анатолій Гороховський** повідомляє, що в цій політичній акції плече до плеча діють люди різних національностей, зокрема росіяни та євреї. Одним з центрів збирання пожертв стала чикаґська російськомовна радіостанція **„Народная волна“**: щодня в її етері виступали люди з закликами до радіослухачів відгукнутися щедрими пожертвами на потреби учасників масових протестів на київському Майдані Незалежности. А власник ресторану „White Nights“ **Григорій Ваґнер** зобов'язався протягом місяця висилати до Києва по два доляри за кожного відвідувача ресторану. Загалом у цій акції взяли участь 1600 мешканців Чикаґо, які пожертвували 273 тисячі дол.

Ще більше вражають організовані зусилля наших кооперативних спілок. Голова Централі Українських кредитівок Америки **Стефан Керда** повідомив, що від 22 листопада до 3 грудня допомога Україні становила 766,000 дол.

**П. Ч.**

---

**ПОВІДОМЛЕННЯ**

для членів 170-го Відділу УНС

З днем 1-го грудня 2004 року Відділ 170-ий з'єднався з Відділом 155-им, секретарем якого є:

**ЯРОСЛАВ ЗАВІЙСЬКИЙ**

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі на адресу:

Mr. Jaroslav Zavlysky
11 Bradley Rd.
Clark, NJ 07066-3203
Tel.: (732) 827-8642

# „Помаранчева революція" розбудила Україну

## Усім тепер...

(Продовження зі стор. 1)

мерзнув за цей Провід, хто не спав за цей Провід, хто повірив в цей Провід, тепер може ось так просто „дещо запитати". Як це добре!

На Майдані немає відчуття самотности. Просто не віриться, що ось тут, в центрі столиці однієї з европейських держав, всього кілька днів тому я сидів на стовпі чи балянсував на краю високого парапету, ризикучи впасти додолу, і незнайомі мені люди тримали мене за ноги, щоб я не впав, і всі ми слухали, слухали і вірили, вірили і надіялись. І не були обмануті.

Юлія Тимошенко сказала, що „наші серця зігрівали Україну серед зими. Тих, хто був на майданах, вважають героями. Такі герої є чи не в кожній сім'ї. Бути на Майдані стало ознакою мужности. Люди розповідали одне одному новини з майданів, як з поля бою. Коли люди понесуть далі це помаранчове світло, у нас буде інша нація, прості люди якої щасливі, тому що допомогали наметовому містечку, підприємці пишаються тим, що в своїх бюрах розміщували сотні людей. Така єдність – це нова якість, якої ще не бачив світ".

Хоча Майдан порожніє, там усе ще відчуваєш „чуття єдиної родини". Надто багато людей зробили цей Майдан намоленим місцем паломництва для наступних поколінь. Студенти приберуть шатра, двірники підметуть вулиці. Власники крамниць знімуть наліпки „Так!" і „Не стріляй!" зі своїх вітрин. Діти, яких сьогодні возять в помаранчевих візках, навчаться ходити. Зацвіте весна, змінить цей незатишний грудневий дощ і якось в автомайстерні чи в бюрі банкіра, за лавою крамниці чи на пошті я побачу тонку помаранчеву стрічку. Автомобільний майстер, банкір, продавець чи листоноша гляне на мене, а я – на нього і ми без слів порозуміємося, що ми були – там. Ми були там разом. Разом! І у нас цього уже не забрати.

Юлія Тимошенко сказала, що певна, що помаранчева революція – це доброякісна епідемія, якою „хворітимуть" не тільки в Україні. В інших країнах колишнього СССР, де ще не знають демократії, також, переконана вона, народиться помаранчева хвиля. І дуже приємно, що Україна нарешті вирвалася з фарватеру „водного шляху" Росії і здатна показати приклад іншим.

Незнайома жінка, яка прилетіла звідкись до Києва, побачила в мене на шиї помаранчевий шарф і запитала: „А де можна купити такий шарф?" Ось! Вона була за межами своєї України, коли все це відбувалося, але першим її запитанням після повернення було – як придбанням помаранчевого шарфика виявити свою солідарність з

(Закінчення на стор. 11)




*Тарас Шевченко теж сказав би: „Так!"*




*Квіти – до меморіяльної дошки на честь журналістів, які загинули, відстоюючи демократію*



*Генадій Удовенко серед учасників протесту*



*Побачення біля „барикади"*




*Останнє шатро учасників протесту*

# „Помаранчева революція“ розбудила Україну



Весілля в Наметовому містечку



Вони вже ніколи не забудуть Майдані

## Усім тепер...

(Закінчення зі стор. 10)

тим, що сталося в Україні. Я озирнувся довкруж і побачив чоловіка в помаранчевому светрі, жінку в помаранчевой шапочці, дівчинку з помаранчевою хусточкою і маленького хлопчика з помаранчевим ведмедиком. Я зрозумів, що Майдан не спорожнів. Майдан розплився по Україні, Майдан запалив Україну. Майдан змінив Україну віднині і назавжди.

Кілька днів пізніше я зустрів двох своїх друзів з Канади.

- Чому ти говориш про „відродження“ України? – підправив мене канадський приятель, який щойно прилетів до Києва. – Адже нічого подібного, ніколи в історії України НЕ БУЛО! Правильніше говорити про народження України. Тому що це – вперше.

Я водив канадських друзів по Майдану і переживав усе знову: „Погляньте, я сидів на тому підвіконні! А там стояли ванатажівки! А там було стільки людей, що отих пагорбів не було видно!“. І канадці уважно слухали і вважали великою честю бути в тому самому місці, до якого впродовж двох тижнів було прикуто увагу всього світу.

Мені бракуватиме Майдану в житті. Може, вже й не буде таких яскравих і емоційних переживань. Може, в моєму житті це був „зоряний час“, спогад про який ще довго зігріватиме і радуватиме. Але одне я знаю точно. Майдан вже не спорожніє. Мені все видається, що там, на пагорбах, стовпах, сходах, фонтанах, мостах і лавах ще стоятимуть, як тіні „незабутих» предків, молитовні спогади про те, як український народ фізично відчув любов до своєї країни, до своєї пісні, до своєї історії і до своєї культури. Про те, як український народ культурно, як пісню, написав свою історію і став жити в країні, яка уже ніколи не буде колишньою.

І хоча багатьом з нас бракуватиме Майдану, тепер я знаю, де шукати ліки від самотности. І останнє, можливо, дуже особисте. Ніколи раніше мого серця так не торкалися слова пісні, яку я вже кілька днів поспіль слухаю, як одкровення, як райську музику неба, як молитву, як цілющий бальзам. Може, це дуже особисте, а може це любов до своєї землі, до свого народу стала такою ж відчутною, як любов до матері, дружини, синів, але слова *„всюди буйно квітне черемшина, мов до шлюбу вбралася калина, вівчара в садочку, в тихому куточку, жде дівчина, жде“* викликають в моєму серці приплив невимовної ніжности, і хочеться стати на коліна і напитися води з того Черемоша, який тепер так далеко від Майдану, як один удар серця від другого удару.

*Фото: Ф. Хмельковський*

## Андрій Шевченко – найкращий футболіст Европи

Нападник збірної України та італійського „Міляна“ Андрій Шевченко отримав „Золотого м'яча“, яким щорічно нагороджують найкращого гравця, який виступає у европейських чемпіонатах. Андрій Шевченко став зіркою, виступаючи з 1994 по 1999 роки за київське „Динамо“. У 1999 році він перейшов до „Міляну“, за який вже забив 136 голів, в тому числі 102 – у чемпіонаті Італії. В 1975 році найкращим футболістом Европи було визнано київського динамівця Олега Блохіна, а 1986 року – також київського динамівця Ігоря Беланова. Усі троє українських футболістів, які здобували найвищу відзнаку европейського футболу – нападники. Приймаючи нагороду, Андрій Шевченко присвятив її українському народові: „Я – українець, і тим пишаюся. Хочу подякувати всім, хто допоміг мені здобути нагороду, і хочу присвятити цей „Золотий м'яч“ народові України“.

**Бі-Бі-Сі**



Леся Барановська на інвалідному візку дісталася на Майдан Незалежности



Їм належить майбутнє

## Хроніка подій…

(Закінчення зі стор. 3)

Це мій моральний обов'язок. Я хочу наголосити, що ми є та сторона, яка ніколи не буде підтримувати політику переслідування, як у політичному, так і в підприємницькому сенсі. А те, що не відповідає законом, як, наприклад, приватизація „Криворіжсталі", ми заявляли і заявляємо сьогодні – ці питання будуть переглянуті відповідно до чинного законодавства", – сказав В. Ющенко.

* Віктор Ющенко ввечорі прибув до Відня для обстеження в клініці „Рудольфінерхаус"..

* Згідно з даними громадської контролі коаліції „Свобода вибору", вартість президентської кампанії В. Януковича на 14 листопада становила 3, 016, 585 долярів. За даними організаторів, кошти, витрачені на кампанію В. Януковича, перевищують законодавчий ліміт виборчого фонду на 526, 000 долярів.

* ЦВК затвердила календарний плян основних організаційних заходів з проведення повторного голосування 26 грудня. Передвиборні теледебати між кандидатами будуть проведені на Першому національному телеканалі 20 грудня. Результати повторного голосування повинні бути встановлені до 10 січня 2005 року. Останній термін їхнього офіційного опублікування - 13 січня.

* Президент Росії В. Путін заявив, що Росія „могла б тільки радіти, якби Україну прийняли до Европейського союзу. Ми з Україною маємо особливі відносини, тісно пов'язані економіки, дуже високу кооперацію у виробництві. Тому включення цієї частини **нашої економіки** (**?!** – **Ред.**) до евроструктури, сподіваюся, позитивно відбилося б і на Росії". Президент РФ підкреслив, що питання про намір України вступити в ЕС „Росії в принципі не стосується, хоча, звичайно, у нас є своя думка з цього питання. Ми завжди неґативно ставилися до розширення НАТО. Вважаю, що воно не сприяє нейтралізації сучасних загроз. Але ми завжди ставилися позитивно до процесу розширення Евросоюзу", - сказав В. Путін.

* Відповідаючи під час зустрічі з журналістами, чому він не пішов у відставку з посади прем'єра, якщо вважає себе опозиціонером, а тільки у відпустку, В. Янукович сказав: „Я людина принципова. Коли почалось це беззаконня, коли почалася наді мною, як кандидатом, який переміг, розправа, коли, об'єднавшись, опозиція і та зрадницька влада почали мене бити, я сказав їм, що якщо ви зробили цей крок, робіть і інші беззаконні кроки – звільняйте мене. Сам я заяву писати не буду, тому що рішення Верховної Ради було незаконним, антиконституційним".

* Місцевий референдум у Донецькій області з приводу федералізації буде скасовано, – заявив голова Донецької обласної ради Борис Колесніков. Проведення референдуму у Донецькій області було призначене на 9 січня 2005 року.

* Президент Сполучених Штатів Америки Джордж Буш наполягає на серйозній міжнародній підтримці в проведенні чесного й вільного переголосування другого туру президентських виборів в Україні. Про це повідомив пресе секретар Білого дому Скотт МекКліллен. Він додав, що Дж. Буш провів телефонні розмови з президентом Литви Валдасом Адамкусом і президентом Польщі Александром Кваснєвським, під час яких вони обговорили ситуацію в Україні, і подякував двом керівникам за їхні зусилля, відзначивши при цьому досвід їхніх країн, які пройшли через жорстку боротьбу за демократію.

### Субота, 11 грудня

* Директор віденської клініки „Рудольфінергауз" Міхаель Цімпфер заявив, що докладні обстеження виявили в організмі В. Ющенка отруту діоксин – її кількість в крові перевищує допустиму норму в 1000 разів. На пресконференції в Києві Ю. Тимошенко сказала: „Ми пройшли певний етап боротьби за свободу, демократизацію України. Це був тяжкий етап, закінчився він прекрасним єднанням людей навколо ідеї свободи, навколо ідеї відродження України. Але ми не пройшли всієї революції, ми не здобули перемоги... І тепер перед нами – дуже тяжка, дуже напружена праця". Вона звернула увагу, що в штабі В. Януковича йде серйозне перегрупування сил: дійшло до того, що В. Янукович оголосив себе опозиціонером. Ю. Тимошенко піддала критиці прийняті 8 грудня парляментом зміни до Конституції – як засіб, який, за її словами, „допоможе Л. Кучмі і його оточенню зберегти свої престижні дачі і улюблені яхти".

### Неділя, 12 грудня

* В інтерв'ю для американського аґентства „The Associated Press" В. Янукович заявив, що Вашінґтон фінансував виборчу кампанію його суперника Віктора Ющенка. Раніше американські представники заявляли, що не виділяють коштів політичним партіям і провідникам, але допомагають неурядовим організаціям.

### Понеділок, 13 грудня

* ЦВК затвердила результати жеребкування щодо черговости надання етерного часу на державних загальнонаціональних телерадіоканалах (УТ-1 і УР-1) і друкованих площ у газетах „Голос України" й „Урядовий кур'єр" кандидатам В. Ющенкові і В. Януковичеві для проведення ними передвиборної аґітації за рахунок коштів державного бюджету. На УР-1 Віктор Ющенко виступить 21 і 23 грудня, Віктор Янукович – 22 і 24 грудня. Радіовиступи триватимуть з 21:05 до 21:50. За результатами жеребкування В. Янукович також має право на надання йому площ у газеті „Голос України", в числі за 21 грудня, на 4-й сторінці. На 5-й сторінці цього самого числа має право використати друковану площу В. Ющенко.

* З Києва вирушила автоколона зі знаменитостями під назвою „Поїзд дружби". Її мета – розповісти правду про „Помаранчеву революцію" та події на Майдані Незалежности громаді на сході та півдні України. 50 авт і 150 пасажирів, митців, фотохудожників, музикантів, „ді-джеїв", журналістів, кінематографістів вирушать у десятиденну подорож Україною. За цей час учасники акції проїдуть 3, 5 тис. км. дорогами чотирнадцяти областей України і будуть зупинятися в кожному обласному центрі. Під час кількагодинних зупинок жителям цих міст показуватимуть відеофільми про акцію на Майдані Незалежности.

### Вівторок, 14 грудня

* Колишній посол США до ООН Ричард Голбрук в статті „З наметового містечка", опублікованій у „Вашінґтон Пост", пише: „Цілком може здаватися, що від наметового містечка в Києві до НАТО дуже далеко, але завдяки ідеалістичним молодим демонстрантам цей похід уже почався".

* Рада Европейського союзу затвердила Плян дій Евросоюзу з сімома країнами – Ізраїлем, Йорданією, Молдовою, Марокко, Палестинською автономією та Україною, однак вирішила передати цей плян Україні аж після голосування 26 грудня.

* Переможниця конкурсу „Евробачення–2004" Руслана Лижичко, на запрошення відомого литовського політика Вітаутаса Ландсберґіса, відвідала Страсбурґ, де зустрічалася з европейськими політиками і журналістами. За словами співачки, її приємно вразив повністю помаранчевий Европарлямент. Для його депутатів вона заспівала українську колядку.

### Середа, 15 грудня

* В. Ющенко, у супроводі коменданта акції протесту Романа Безсмертного і координатора дій громадянської непокори Володимира Філенка, відвідав наметове містечко на Майдані Незалежности і висловив впевненість, що 26 грудня демократичні сили здобудуть остаточну перемогу у виборах. Того ж дня В. Ющенко відвідав Верховний суд, підкресливши, що рішення Верховного суду про скасування результатів другої тури президентських виборів „підняло авторитет судової влади в суспільстві".

* Керівник пресової служби Конституційного суду Володимир Шляпошніков повідомив, що хоч 46 депутатів ВР подали 14 грудня прохання визнати неконстуційними поправки до закону про вибори президента, Конституційний суд, згідно з законодавством, „не може розглядати питання щодо неконституційности рішень будь-яких судів загальної юрисдикції, в тому числі й Верховного суду".

* Керівник департаменту громадської безпеки МВС Олександер Савченко повідомив, що під час переголосування другої тури порядок стерегтимуть майже 170 тисяч міліціонерів і що у випадку масових заворушень з жертвами і погромами „міліція має право застосувати все, аж до вогнепальної зброї". Оцінюючи дії міліції під час „помаранчевої революції", О. Савченко сказав, що вона „спрацювала відмінно" і не дозволила втягнути себе у політичну боротьбу.

* Виступаючи в Миколаєві перед студентами і викладачами місцевого університету, В. Янукович запевнив, що по всій Україні створюються групи добровольців, які приїдуть до Києва, щоб „не допустити в країні перевороту". Він також намагався переконати присутніх, що „помаранчева революція" – це ніщо інше, як „захоплення влади з втручанням інших держав" і готувалася вона не один рік, бо вже „багато років в Україні працює безліч громадських організацій на ґранти США".

## Схвалюють...

**(Закінчення зі стор. 4)**

перших сторінки газет і теле-радіозвідомлень по всьому світі. В той час сталися надзвичайні події. Вільна преса збунтувалася проти урядового застрашування та цензури. Середня кляса громадян віднайшла своє політичне опертя. Нова генерація віднайшла надію на майбутнє. А громадськість повстала проти незаконних акцій уряду. Буде корисним для нас визнати і захищати ці просування", – сказав сенатор Р. Лугар.

США назвали висліди голосування 8 грудня у Верховній Раді перемогою для українського народу. Адам Ерлі, представник Державного департаменту США, на звичайному засіданні також подякував міжнародним посередникам - учасникам трьох круглих столів у Києві та висловив надію, що переголосування другої тури буде справедливим: „Ми дякуємо президентам Кваснєвському та Адамкусу, як також верховному комісарові ЕС Гавієрі Солані та іншим европейським посередникам за зусилля, які вони доклали. І зважаючи на важливі кроки, які зробила Україна, ми закликаємо усі сторони якомога швидше втілити в життя сьогоднішні рішення та подбати, що призначене на 26 грудня голосування було демократичним, вільним і справедливим та щоб його результати чітко віддзеркалювали волю народу". Він також підтвердив інформацію про те, що США виділять три млн. дол. для фінансування місії спостерігачів від ОБСЕ, як також групи американських спостерігачів – державних і недержавних , яких буде відіслано в Україну 26 грудня.

Того ж дня, 8 грудня, заступник державного секретаря Л. Армітедж підкреслив, що „не дуже важливо, що хотіли побачити США. Ми завжди сподівалися на вільні, чесні й відкриті вибори. Що є важливим – чи саме це хотів побачити народ України, і з нашої відстані виглядає, що це так. Якщо можна говорити про нашого кандидата, то таким був народ України. Ми завжди зосереджували увагу на процесі. Я повинен сказати, що сміливість людей, які вийшли на площу і залишалися там у складну погоду і, як виглядає, зберігали добрий гумор, ентузіязм, самоконтролю – це наповнювало нас захопленням. Тепер прагнення цих людей мають бути здійснені. Повинні відбутися вільні вибори".

9 грудня у Брюселі відбулась чергова зустріч міністрів закордонних справ Ради „НАТО-Росія". Коментуючи прийняту ВР заяву, Державний секретар США Колін Павел сказав: „Ми тепер маємо шлях уперед, створений самим українським народом. Українські провідники об'єднують зусилля. ВР висловилась, і Верховний суд висловився. Люди припиняють пікетування міністерських будинків. Вони вірять, що 26 грудня відбудуться вільні, справедливі і відкриті вибори, і я задоволений, що Росія змогла приєднатись до країн НАТО у схваленні цієї заяви. На мою думку, нам треба прийняти те, про що говориться в заяві Ради „НАТО-Росія", як виявлення Росією своєї позиції, і я задоволений, що ми завершили засідання спільністю поглядів на те, що наступне станеться в Україні".

Прес-секретар Білого дому Скот МакЛелан згадав 9 грудня, що під час телефонної беседи Президента Джорджа Буша з президентами Польщі і Литви – усі три провідники привітали заяву, схвалену в Брюселі міністрами закордонних справ НАТО і Росії щодо України.

10 грудня в „Амерікан Ентерпрайз Інститут" у Вашінгтоні під час конференції „Вибір України: Европа чи Росія" головними промовцями були конгресмен-демократ зі штату Мишиген, співголова українського кокусу в Конгресі Сендер Левін і Олег Рибачук – керівник передвиборного штабу В. Ющенка. Конгресмен С. Левін говорив про широку реакцію Конгресу стосовно подій в Україні, як і про підтримку міжнародних спостерігачів, які поїдуть туди 26 грудня на перевибори. Він хвалив зусилля українсько-американської громади у намаганнях нав'язувати тісніші взаємини з Україною, а також зусилля УККА в організуванні сотень спостерігачів на перших двох і також у майбутній турі 26 грудня. О. Рибачук описав теперішне політичне підсоння в Україні та підкреслив, що В. Ющенко є готовий до швидкого Евро-атлантичного об'єднання.

## Австрійські...

**(Закінчення зі стор. 1)**

нічного управління КҐБ, де розроблено більше десятка різноманітних отрут, які прискаються в обличчя, підсипаються в їжу і які можна вводити шприцем. В Україні такої лябораторії отрути нема. Її привезли з Москви. Але стався маленький прорахунок з дозування отрути, якого дали В. Ющенко під час їжі. Якщо б він залишився в Україні, то скоріше всього помер. Тому він правильно зробив, що поїхав в Австрію, де його не тільки врятували, але й визначили, яка отрута була йому дана".

Радіо „Свобода" запросила 13 грудня до студії Миколу Поліщука – народного депутата України, відомого українського лікаря-хірурга, який розповів: „Діоксини – це рукотворні отрути, за своїми отруйними властивостями надзвичайно сильні.

Вони у 67 разів токсичніші, ніж ціаністий калій і в 500 разів сильніші як стрихніна. Діоксин може виготовлятись тільки в тих лябораторіях, які до цього пристосовані. Чи є такі лабораторії на Україні, мені важко сказати. Діоксин нерозчинний в воді, він потрапляє в жирову клітковину, в клітини і викликає от такі зміни, які на обличчі В. Ющенка". Але в числі від 14 грудня британська газета „Ґардіан" наполягає на версії отруєння Ющенка, за якою це зробили агенти СБУ. Отруту напевно, підсипали до їжі, якою частував В. Ющенка на своїй київській дачі Ігор Смєшко – голова СБУ, і де також перебував його заступник Володимир Сацюк, пише „Ґардіан" у статті „Агент Смєшко та отруєний борщ". „Історія з поновленим слідством щодо самогубства британського фахівця з озброєнь Девіда Келі, яку було оприлюднено цього тижня у Великій Британії, помітно блякне порівняно до того, що оприлюднили лікарі віденської лікарні „Рудольфінергаус" щодо отруєння провідника української опозиції В. Ющенка низкою хемічних компонентів, включно з микотоксином, речовиною, яка випробовується на мишах, і власне, цю речовину можна знайти у дефоліянті відомому під назвою „Ажан Оранж", пише газета.

Хоча оточення В. Ющенка відмовляється назвати прізвища, а також ті страви, якими частували провідника опозиції його гостинні господарі, пише „Ґардіан", важко уявити собі, як ті дефоліянти змогли б потрапити до організму В. Ющенка без „допомоги" Смєшка та Сацюка. Отож чи йдеться про агента Смєшка? Чи ж про таємну дачу неподалік Києва з ретельним поданням отруйного борща провідникові опозиції? А ми думали, що цим припинили займатися у тридцяті роки минулого століття", – робить висновок „Ґардіан".



*Керівник віденської клініки Міхаель Цимпфер*

Европейський союз заявив, що винні у навмисному отруєнні провідника опозиції повинні відповідати перед законом і Верховна Рада відновила розслідування справи про хворобу В. Ющенка. Парляментську комісію знову очолюватиме Володимир Сівкович, який минулого разу дійшов висновку, що В. Ющенко потерпав від вірусної інфекції та кількох інших хвороб. У Міністерстві охорони здоров'я України відновила працю комісія, яку було створено для перевірки інформації щодо надання лікувально-профілактичним закладам медичної допомоги В. Ющенкові. Комісію очолює Олександер Орда, колишній начальник обласного відділу охорони здоров'я при Донецькій адміністрації, коли В. Янукович був головою адміністрації. Тепер О. Орда став заступником міністра в уряді В. Януковича. У його заяві стверджується, що йдеться про „ботолотоксин", застосований з косметологічною метою. Заява спрямована на дискредитування В. Ющенка.

**За матеріялами ЗМІ**

# Московський патріярхат проводить акції на підтримку Віктора Януковича







*КИЇВ. 9 грудня УПЦ Московського патріярхату організувала „хресний хід" вірних на підтримку В. Януковича, який пройшов від Печерської Лаври до Майдану Незалежности. Учасники походу несли, крім корогов та ікон, портрети В. Януковича, плякати з закликом голосувати за нього, символіку його кампанії. Цей похід ще раз показав, що Московський патріярхат і його Церква в Україні беруть активну участь в імперській політиці Кремля, спираючись на непоінформовані, далекі від демократичних рухів верстви віруючих.*

*Фото: Фелікс Хмельковський*

# ЖИТТЯ ГРОМАДИ

## Проф. Л. Рудницький – лицар Мальтійського Ордену



*Проф. Леонід Рудницький*

НЮ-ЙОРК. – У п'ятницю, 12 листопада, у катедрі св. Патрика в Ню-Йорку відбулося церемонія прийняття понад ста нових кандидатів у лицарі Мальтійського Ордену . Серед них був і проф. Леонід Рудницький. В катедрі св. Патрика були присутні члени родин лицарів і нових кандидатів до Мальтійського Ордену і гості. До запрошених проф. Л. Рудницьким належав й автор цих рядків, а також Альберт Кіпа з дружиною Оксаною, Христина Німчук, Тарас Гунчак і Володимир Стойко.

Церемонія почалась урочистою св. Літургією, яку відправляв господар цієї імпрези кардинал Едвард Іґен. У св. Літургії взяло участь багато єпископів, також Митрополит УКЦ в США Стефан Сорока.

Мальтійський Орден належить до найстарших світських лицарських орденів, йому вже понад 900 років. Головою ордену є завжди кардинал і він безпосередньо підлягає Папі. Мальтійський Орден має великі заслуги перед християнством, діє у 60 країнах і нараховує понад 9,000 членів з 80,000 вишколеними добровольцями. Члени ордену працюють по шпиталях, сиротинцах, допомагають бідним, вагітним жінкам, хворим на СНІД.

До Мальтійського Ордену належать також жінки. Нового кандидата може тільки запропонувати дійсний лицар. Підготувальний процес триває один рік, і якщо кандидат витримає моральне і фізичне випробування, його приймають до ордену. Для прикладу, разом з Л. Рудницьким став лицарем сенатор Пенсильванії Ричард Санторум, губернатор РовдАйленду й багато інших визначних особистостей США.

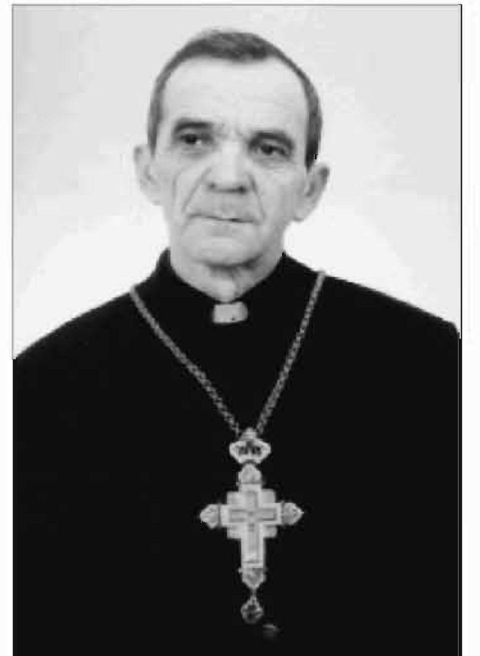
Л. Рудницький підкреслив, що лицарі Мальтійського Ордену в Німеччині, старі аристократи, пропонували йому вступити до німецької ланки, однак він обрав американську.

Американська асоціяція Мальтійського Ордену постала в 1927 році на окреме прохання Папи Пія XI. Вона спочатку мала менше, як сто членів, а сьогодні нараховує 1700 осіб, включно з жінками, які вперше були запрошені у члени ордену лицарів в 1986 році.

Під час св. Літургії кандидати склали присягу і одержали тоґи з емблемами. Цілий процес проходив дуже піднесено. Увечорі того ж дня відбувся бенкет у готелі „Вальдорф-Асторія" з цікавою програмою. В ньому взяло участь понад сімсот осіб. Бажанням Л. Рудницького є поширити в Україні товариство лицарів Мальтійського Ордену, зокрема допомагати студентам Українського Католицького університету у Львові. Вітаємо Леоніда Рудницького з членством у Мальтійському Ордені і бажаємо успіхів у його плянах.

**Микола Галів**

## До 35-ліття священства о. Петра Овада



*У 1969 році був висвячений на священика о. Петро Овад, парох церкви Преображення Господнього, ставрофорний протоєрей у Прняворі, Боснія. У 1992 році під час громадянської війни церкву було зруйновано, але о. Петро не залишив парафію, спромігся відправити 500 дітей подалі від небезпеки в Україну, а після війни відбудувати церкву і ще ряд каплиць в сусідніх селах.*

*На фото: о. Петро Овад.*

# Український православний собор відзначив 80-ліття



*Митрополит Константин читає Євангелію під час Літургії 14 листопада.*

ПАРМА, Огайо. – 13–14 листопада 2004 р. Український православний собор святого Володимира відсвяткував своє 80-ліття. Заснована в 1924 році церква – одна з найстарших парафій в Клівлендській околиці та одна з найактивніших центрів в громаді.

Святкування попередили відправи 13 листопада в монастирі святого Германа, в центрі Клівленду. Цей монастир центральної епархії УПЦ в США опікується бездомними з нашої околиці: тут щодня годують бідних. Митрополит Константин відправив Святу Літургію у їхній каплиці та сам видавав обіди для бездомних. Увечорі того ж дня у соборі святого Володимира були відправлені Вечірня та Панахида за спокій душ настоятелів, паніматок та вірних, які відійшли у вічність за цих 80 років. По Вечірні молодь парафії мала товариську зустріч з Владикою.

В неділю святкування розпочалося Архиєрейською Літургією, яку очолив Владика Константин, предстоятель катедри. Співслужили священики собору оо. Іван Наконечний, Іван Миронко, Михайло Страпко, диякон Ігор Махлай і оо. Іван Генрі та Володимир Іванов з монастиря св. Германа. Співав хор під орудою Маркіяна Комічака. Прислуговували 16 вівтарних хлопців. Перед Літургією Владика постриг у ченці Теренса Матіяса.

По відправах відбувся бенкет з програмою. Понад 325 вірних та духовенства сусідніх парафій Святого Йосафата, Покрови, Святої Трійці, Святого Миколая і Святих Петра і Павла та монастиря святого Германа взяли у ньому участь. Під час обіду було прочитано привіти від Владики Роберта (УКЦ) та посадника Парми. Діти парафії представили коротку п'єсу про Святого Андрія на Київських горах, святого князя Володимира та еміґрацію до Америки. Між сценками співав церковний хор.

З нагоди святкування вірні та прицерковні організації зробили щедрі пожертви на діяльність громади і потреби церкви. Було зібрано 103,000 дол, з яких 50 тисяч – дар від працівників при варениках. Недавно громада провела капітальний ремонт культурного осередку, в якому проводять свої заняття 15 парафіяльних організацій та декілька загальногромадських установ. Парафія Святого Володимира знана в громаді своєю активністю і підтримкою благодійних проєктів та церков в Україні.

**Н. Н.**

## *Відзначили День подяки*



*Присутні на обіді з приводу Дня Подяки єднаються у спільній молитві*

НЮ-ЙОРК. – 28 листопада українська громада Ню-Йорку в Товаристві „Самопоміч" відзначила День Подяки. Понад 170 осіб сіли за столи в залі академії св. Юра, щоб подякувати Господеві за прожитий рік. Зібрання відкрив від товариства „Самопоміч" О. Лопатинський, дякуючи за фінансову поміч у влаштуванні обіду Подяки представникам кредитівки „Самопоміч" Б. Кекішеві і М. Шмігелеві, і закликав усіх просити Бога про ласку у зв'язку з подіями в Україні.

Саме ці події були головною темою розмов, з яких кожна закінчувалася закликом молитов за Україну та позитивного розв'язування існуючої кризи. Про це згадували у своїх словах до присутніх голова „Самопомочі" Наталія Дума, Б. Михайлів і Б. Кекіш.

Усі присутні на обіді були думками та почуваннями в Україні, туди пливла молитва пароха УКЦеркви св. Юра о. Вернарда Панчука, туди був спрямований спів Анни Бачинської та Романа Цимбали, туди йшли тихі бажання кожного з присутніх на святкуванні Дня Подяки 2004 року.

**О. Кузьмович**

# УКРАЇНА І СВІТ

## Українська молодь з Казахстану відвідала Україну

КАРАҐАНДА, Казахстан. – З 31 липня по 23 серпня, завдяки ініціятиві Іванни Горчинської та щедрим жертводавцям з Чикаґо, які виділили 4370 дол., українська греко-католицька парафія організувала для української молоді з Казахстану незабутню поїздку на мальовничу батьківщину своїх предків. Частина дітей вже побувала в минулому році на відпочинку в Карпатах, дякуючи угоді між Посольством України в Казахстані та Івано-Франківською обласною адміністрацією, а інші діти вперше в своєму житті побували в Україні.

Особливістю поїздки було те, що діти поїхали з далекого Казахстану в Україну автобусом, Казахстан, Росія, Білорусь, Україна, дякуючи цій поїздці, стали ближчими. Діти більше здружилися між собою за час поїздки, адже сама поїздка з Казахстану тривала понад три доби (а це три з половиною тисяч кілометрів).

Першою зупинкою в Україні для молоді стало чудотворне місце в Зарваниці, де вони могли поспати не в автобусі, а на ліжках. Зранку о. Василій Говера, який зустрів автобус в Україні, зробив невеличку екскурсію по відпустовому місцю. З Зарваниці автобус вирушив у Микуличин, де діти зупинилися на відпочинок у чудових українських Карпатах. Неможливо передати словами те захоплення, яке переживали діти, які вперше побували в Україні і побачили гори, вкриті густими лісами.

В Микуличині всі розмістилися в двох гарних гуцульських хатах. Місце проживання казахстанської групи знаходилося недалеко від відпочинкового табору „Смерічка”, в якому минулого року відпочивала частина дітей. В зв'язку з цим всі діти стали також бажаними гостями в таборі, приходили туди обідати та брали участь в різноманітних розвагах, які організовувалися у „Смерічці”. А далі були цікаві поїздки до Тернополя, Почаєва, Львова, Крехова, Івано-Франківська, Кам'янця-Подільського, старовинної Хотинської фортеці.

На зворотній дорозі заїхали в столицю України – княжий город Київ. Золотоверхі собори, Києво-Печерська лавра доповнили враження українських казахстанців.

Після 20-денного перебування молодь повернулася до Караґанди з незабутніми, на все життя, споминами про перебування на своїй історичній Батьківщині.

**Прес-служба УГКЦ в Казахстані**

## Лавреати пісенного конкурсу „Осіннє золото“

Київська українська газета „Вісті”, за підтримки Національної спілки письменників та Національної музичної спілки, заснувала у 2001 році пісенний конкурс імені поета-пісняра Дмитра Луценка. У нинішньому році серед його лавреатів є відомий український поет і прозаїк Леонід Вайсман, який тепер живе у Лос-Анджелесі.

Про цей конкурс він дізнався зі сторінок газети „Свобода” і надіслав до журі свої пісні, що ввійшли у найновішу його пісенну збірочку „Кінь золотогривий”. Музику написала композитор Раїса Геніна. Лавреатами стали також Анатолій Михайленко, Михайло Ткач та Анатолій Сердюк, Народна артистка України Раїса Кириченко і Народний артист України композитор Анатолій Пашкевич.

**Оксана Маковець**

## Літній табор СУМ відбувся в Бельгії



*УКРАЇНСЬКА ОСЕЛЯ „ФРАНКОПОЛЕ“, Бельгія. – 4-17 липня на оселі „Франкополе” відбувся 41-ий літній юнацький табір СУМ ім. Червоної Рути, організатором якого була Крайова управа СУМ в Бельгії. Протягом двотижневого перебування на таборі 45 юнаків і юначок віком від 5 до 16 років, прибувши з різних місцевостей Бельгії, знайомилися з українознавством та народним фольклором України. В програму входили українські народні пісні та танці, гутірки на теми історії та народного мистецтва України, духовна наука, а також екскурсії, прогулянки, спортивні-ігрові заняття, ватри та вечорниці-забави. На закінчення табору відслужено Молебень і проведено урочисте закриття, на якому голова КУ СУМ в Бельгії друг А. Хома виступив зі словом подяки до всіх дружинників-учасників. Відтак відбувся святковий концерт.*

*На фото: Літній табір СУМ в Бельгії.* **Д. Бойко**

## Освятили дошку, але не встановили



*Настоятель церкви о. Микола Малий освячує пропам'ятну дошку*

ЧОРТКІВ. – Тернопільської обл. – 4 вересня в гімназії „Рідна школа" ім. Маркіяна Шашкевича відбулась церемонія освячення пропам'ятної дошки на честь д-ра Степана Вороха, який закінчив гімназію в 1942 році. Пропам'ятну дошку того дня так і не встановили, бо, виявляється, не було дотримано якогось дозволу з Києва. Дошку виготовила власним коштом і привезла з Америки вдова С. Вороха – Оксана Ванчицька.

Д-р Степан Ворох – видатний діяч української діяспори. Талант організатора допоміг йому здійснити чимало важливих проєктів. У 1972 році Степан Ворох працював над створенням СФУЛТу (Світової Федерації Українських Лікарських Товариств), у 1984 році був головою Комітету Тисячоліття Хрещення Руси-України (Гарвардський проєкт) і організатором фондів на видання 40 томів давніх шедеврів духовної творчости України, брав активну участь у діяльності Державного центру УНР, у січні 1992 року ініціював створення Фундації підтримки дипломатичних представництв України, був головним організатором фондів на цю справу (завдяки його наполегливості було зібрано близько двох мільйонів долярів). І це лише частинка того, що робив і організовував у США д-р С. Ворох.

Дошку освятив настоятель Чортківської церкви св. Петра і Павла (УГКЦ) о. Микола Малий, а після того її занесли на збереження в музей гімназії (до отримання дозволу). Одностайно прийшли на вшанування свого видатного попередника сучасні гімназисти. Промовляли директор гімназії Михайло Каськів, землячка Степана Вороха з села Кривенького Чортківського району Марія Ластівка, яка приїхала з Черкащини, щоб розповісти дітям, яким був С. Ворох у молоді роки. За Мирослава Полутренка його виступ зачитала донька Люба Дрібнюк.

– З гімназистів, які закінчили 1942 року гімназію, 16 загинуло в УПА, а 19 були репресовані, – говорив випускник гімназії Ігор Грималюк. Степанові Ворохові пощастило вирватися на Захід, де він достойно продовжував справу побратимів.

Підсумував виступи міський голова Чорткова Михайло Вербицький. Оксана Ванчицька щиро подякувала всім, хто долучився до вшанування пам'яті її чоловіка, а серед яких були і родичі д-ра С. Вороха в Україні – Галина Цісановська, Євгенія Байдак, подружжя Гутів.

Дозвіл на встановлення пропам'ятної дошки було одержано аж у жовтні, чим і пояснюється затримка з цією вісткою.

**Олександер Вівчарик**

## Кулі вбивці обірвали життя українця

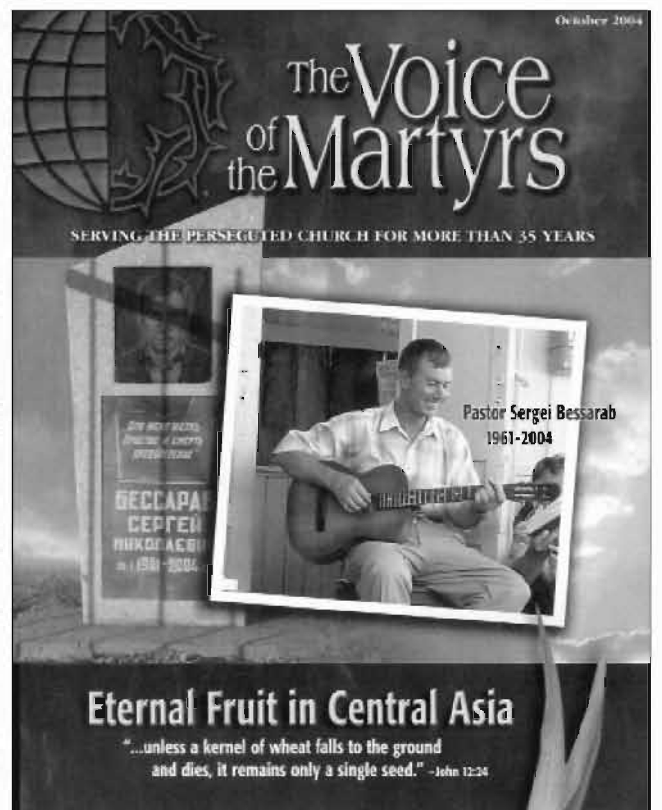
ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Минув майже рік від того вечора, коли 2 січня 2004 року в таджицькому місті Ісфарі загинув від руки найманого вбивці Сергій Басараб, пастор євангельської церкви. Увечорі електрику в Ісфарі вимикають, тому люди намагаються впоратися зі своїми справами до настання темряви і на вулиці в цей час не виходять. Не були винятком сім'ї Сергія і його сусіда в будинку церкви Рустама з дружиною Оленкою. Усі готувалися до сну, але Сергій пішов до церковної залі на вечірню молитву. Вбивця через вікно тричі влучив у нього, опісля вистріляв решту набоїв до інших вікон і від'їхав автом. Коли пролунав перший постріл, Рустам, який мав досвід військової служби і був раніше поранений, скомандував усім лягти на підлогу і цим врятував інших. Сергія поховали в робітничому селищі Кансай, де живе його мама Марія. Залишилися без нього дружина Тамара, син Сергій і дочка Надія. І церква „Дім молитви для усіх народів", де він був пастором.

Сергій Басараб народився 26 січня 1961 року в українській сім'ї. Був місіонером, потім пастором. Нова церква успішно розгортала свою діяльність, несучи молоді настанови правильного життя. А довкруги було 126 мусульманських мечетів Ісфари, які відвідували не тільки прості віруючі, а й радикали-екстремісти. За три дні до вбивства пастора місцева газета подала осудливу статтю про його служіння і закликала позбутися активного християнина. Так і сталося. Але навіть похорон Сергія Басараба став днем навернення до Христа багатьох людей, зокрема й українців, яких тут живе чимало.

Голова Союзу євангельських церков Таджикистану Олександер Вервай засвідчує, що з убитим прощалися усі мешканці Худжанду, Кансаю, Шураба, Канібодаму, інших міст, котрі того дня вперше почули про Христа і Його церкву.

Журнал Міжнародної асоціяції допомоги переслідуваній церкві „The Voice of the Martyrs" („Голос Мучеників"), що видається в США, присвятив жовтневе число життю, служінню і загибелі Сергія Басараба. Адреса цього видання: P.O. Box 54, Caney, KS 67333.

**Л. Хм.**




*Обкладинка американського журналу з світлинами Сергія Басраба і місця його поховання.*

## Проща студентів Луцька до „Козацьких могил"



*ЛУЦЬК. – 19 вересня учні і викладачі семінарії, студенти Волинського університету ім. Лесі Українки, хористи семінарії здійснили прощу до монастиря св. Юрія на „Козацьких могилах", щоб взяти участь в спільній молитві під час Літургії. Після Літургії прочани з Луцька оглянули храми, монастир, експозицію музею, пам'ятні місця козачої слави на острові Журавлиха та в його околицях.*

**Володимир Рожко**

## Видає земляцтво „Перемищина"

Видавнича фундація при земляцтві „Перемищина" в Торонто повідомляє, що після шести років праці нам вдалося опрацювати життєписи 127 визначних діячів XIX і XX ст. з Перемищини, які ми хочемо видати в „Пропам'ятній книзі". Для видання книги нам потрібно близько 4,800 долярів США. Ця книга допоможе нам увічнити правду і повернути душі до прадідівського порога.

Ваше ім'я чи назва фірми будуть вписані до книги, кожний жертводавець отримає в дарунок примірник цієї книги з авторським підписом. Пожертви на видання просимо надсилати на адресу: 80 Coe Hill Dr., Apt. 414, Toronto, ON M6S 3C9 Canada або в „Будучність": 2280 Bloor St. West, M6S 1N9, Toronto, ON, Canada. Більше про видання можна довідатися телефоном: (416) 766-8978.

**Земляцтво „Перемищина"**

## Світ потребує...

(Закінчення зі стор. 3)

нами, що знову прийде радість усьому світові.

Я ділився своїми різдвяними думками з вами, мої дорогі отці, ченці і вірні протягом двадцяти семи років, і моє послання було завжди таким самим: радуйтеся у Господі, бо Він добрий до нас. Життя не є легке, всі ми маємо багато труднощів. Можливо, ми хворіли, не щастило з фінансами або не складались взаємини. Але ми завжди свідомі того, що Бог, котрий бачить наші потреби у світі, позначеному гріхом, послав нам Спасителя, Вифлеємське Дитя. Цього Різдва, мабуть, навіть більше, як колись, ми повинні принести дар любови Христу, а через Нього – усім потребуючим: нашим відважним воїнам; нашим одиноким і покинутим сусідам; нашим ближнім; всім страждаючим, – далеким від нас, стогони котрих не доходять до наших вух, але ми відчуваємо їх серцями; нашим дітям або батькам, від яких ми відвернулись; і нам самим, що віддалилися від Бога і Його Церкви. Суттю Різдва є давати; Бог дав нам життя й надію, тому й ми повинні давати свої речі, свої слова і почуття, свої руки і любов.

Мої побажання для вас у цей Різдвяний день відображаються у словах апостола Павла: „Радуйтеся у Господі, і знову кажу, радійтеся!". Ця радість не походить від багатства або становища, але від свідомости того, що Господь наш Ісус Христос жив серед нас, що Він народився, жив і помер ради нашого спасіння. На що більше можемо надіятися! Нехай у цей день Різдва Господь народиться у ваших серцях, і подасть вам і вашим рідним той „мир, що його світ не може дати".

З найкращими побажаннями і молитвою, щиро ваш у Христі,

**†Василь,**
Єпископ Стемфордський,
(Ню-Йорку і Нової Англії)

## Справжній...

(Закінчення зі стор. 3)

Святий Іван Золотоустий нагадує нам, що ми завжди повинні з запалом брати участь у цій святій тайні. Мої молитви за вас і всіх вірних Української Католицької Церкви на це Різдво і Новий рік, щоб ми жили і молилися в нашій вірі з більшим запалом. Дозвольте Христові перетворити вас в живе джерело доброчесности, щедрости і доброти, якими ви покликані бути. Коли ви будете розмірковувати про немовля Ісуса у яслах і про ті моменти, коли Бог продовжує живити вас в Христі, прийміть рішення бути Його засобом живлення і піклування про інших. Дозвольте Йому помножити ваші дари у відповідь на потреби інших. Ваше рішення буде не менш вирішальним, ніж рішення апостолів. Ви станете щасливими послідовниками Ісуса у вашому щоденному житті. Тільки це може бути передане іншим і присвячене будівництву Його святої Церкви, бо „З нами Бог!"

За минулий місяць ми також стали свідками нової хвилі ентузіязму тих, хто став на захист демократичних ідеалів в Україні. Люди в усьому світі щодня відгукуються на кризу в Україні, приділяючи значну увагу в пресі мирним протестам українців у Києві та інших великих містах України. Бог, без сумніву, є на боці цих людей, які повстали проти продовження пригнічення й морального розкладу країни і її народу. Цю саму єдність виявили українці по всьому світі, ламаючи існуючі бар'єри між поколіннями емігрантів до США та інших країн. Молімося всі разом за мир для народу нашої коханої України, і за правдиві й чесні вибори їхнього нового президента.

Це саме чуття переданої нам єдности проявилося і між єпископами та священиками наших чотирьох єпархій у США, коли ми збиралися у Вашінгтоні, разом з нашим Патріярхом Любомиром кардиналом Гузаром на урочисте посвячення й благословення відновленої Української Католицької семінарії св. Йосафата. Бог, безсумнівно, був між нами, коли ми відновлювали наше відчуття надії на майбутнє Української Католицької Церкви в США. Молімося за покликання! Нехай кожен з нас заохотить молодого чоловіка чи жінку з посеред нас відгукнутися на Божий заклик служити Йому як Його священик чи богопосвячена сестра. Бог любить нашу Церкву і надихає молодих чоловіків і жінок до служіння. Вони потребують наших слів запрошення, заохочення й підтримки.

Знайте, що в цей святий час і завжди ви займаєте особливе місце в моєму серці і в моїх молитвах. У цей празник Різдва Христового зі смиренням уділяю наше апостольське благословення всім священикам, чернецтву й вірним.

Христос Рождається!
Славім Його!

**+ Стефан Сорока,**
Митрополит-Архиєпископ
Філядельфійської Архиепархії
Української Католицької Церкви



## Ісус любов'ю...

(Закінчення зі стор. 3)

Як Цар, Ісус переміг всі сили ворожі: смерть, гріх, світ і диявола. Ісус сказав: „Будьте відважні, Я світ переміг!" (Ів. 16:33). Він це зробив для нас. З переможним Ісусом і ми переможемо. Силою Його перемоги ми можемо мати перемогу над гріхом і всякими труднощами.

Як Цар, Ісус знову прийде на цю землю, щоб встановити Своє Царство. Ап. Іван пророчим зором бачив, що „перейшло панування над світом до Господа нашого та до Христа Його, і Він зацарює на вічні віки" (Об. 11:15). Для нас, віруючих у Христа, найкраще – ще попереду. Ми чекаємо славної надії „... з'явлення слави великого Бога й Спаса Христа Ісуса..." (Тит. 2:13).

Чекаючи того славного дня, ми щиро вітаємо Вас радісним привітом: „Христос Народився! Славімо Його". Нехай Бог дасть вам і для України благословенний 2005 рік!

Пастор д-р **В. Домашовець,**
почесний голова
Пастор д-р **І. Ковальчук,**
голова
Пастор д-р **Й. Іваськів,**
генеральний секретар
Пастор **М. Якубович,**
скарбник

***НОВІ ВИДАННЯ***

# Поетичний путівник по Нью-Йорку




„38 віршів про Нью-Йорк і дещо інше" – це шоста збірка поезій відомого молодого поета Василя Махна, яка появилася в серії „Критичні тексти". Вона визнана переможцем Всеукраїнської рейтингової акції „Книжка року 2003" і видана „Критикою" у 2004 році з цікавими ілюстраціями Володимира Давиденка з Нью-Йорку.

Усі поезії, за винятком кількох, це відкриття В. Махном того Нью-Йорку, який ми, „старі" мешканці, добре знаємо, але в цей спосіб ніколи його досі не бачили. Незвичайно заокруглює цікаві поезії ряд світлин Нью-Йорку, що вміщені тематично до відповідних поезій. А втім, це немов поетичний путівник, в якому знаходимо описи вулиць, відомих ресторанів та місць загальних зустрічей, як „Старбек" чи „Ля Мама", а також згадки про відомі постаті Нью-Йорку, серед яких відома нюйоркська група, якої, на жаль, вже давно не стало.

Поет згадує також свої зустрічі та знайомства зі сьогодення, пов'язані з його поетичною активністю, поїздки на сербські поетичні зібрання, інші зустрічі з членами поетичного світового братства. Збірка читається цікаво, а для тих, хто знає Нью-Йорк і живе в його тіні вже довгі роки, В. Махно дає нові відкриття – тільки того „іншого", їм досі не відомого міста, що завжди було і залишиться метрополією світу. Хоч живемо ми тут вже довгі роки, але як промовляє до нас поетична філософія Василя Махна з його запитанням без відповіді з поезії „Нюйоркська листівка Богданові Задурі": „Чому Бруклінський міст такий короткий і чому ним не можна доїхати до Европи?".

В. Махно – це поет сьогоднішнього дня, але, може, саме тому він так „промовляє" до нашої душі. У справі придбання книжки можна звертатися до видавництва „Критика" в Києві: а/с 255, Київ, 01001 Ukraine.

**О-КА**



# Появилися спогади О. Барвінського




В 2004 році заходом Української Вільної Академії Наук у США (Історична секція) і Національної Академії Наук України (Інститут літератури) у видавництві „Смолоскип" появилася перша частина „Споминів" Олександра Барвінського (1847–1926), провідного громадського діяча, посла до Віденського парляменту і Галицького сейму, міністра освіти і віросповідань ЗУНР і першого голови реформованого НТШ у Львові. Редакторами видання були історики проф. Любомир Винар і кандидат історичних наук Ігор Гирич, упорядниками – науковці Альбіна Шацька і Олесь Федорук.

О. Барвінський писав свої мемуари з 1915 року аж до своєї смерти у 1926 році, довівши розповідь до 1907 року. Друковані „Спогади мого життя" О. Барвінського появилася в 1912 році ще за життя автора і охоплюють 1854–1888 роки. Саме цю частину перевидано з доповненнями, зробленими О. Барвінським і його сином Богданом з коректурного примірника „Споминів", що зберігається у Відділі рукописних фондів Інституту літератури ім. Шевченка в Києві.

У вступному слові редактори з'ясовують значення спогадів О. Барвінського – унікального історичного джерела, в дослідах України XIX і XX століття. Історію видання книжки в археографічному вступі подають упорядники видання, а історик І. Чорновол зі Львова обговорює в окремій статті значення О. Барвінського в світлі сучасности.

Друга частина спогадів О. Барвінського охоплює 1888 до 1908 року начислює 6000 рукописних сторінок і появиться в 2005 році. Видавці просять складати добровільні пожертви на це важливе видання. Пожертви на видання УВАН можна відтягати в США від державного податку. Важливо підкреслити, що цю книжку видали дві провідні українські наукові установи: УВАН у США і НАН України у Києві. Цим ще раз підкреслено співпрацю діяспорної і материкової українських академій наук. Видання начислює 526 сторінок і появилося в твердій обкладинці, ціна 25 дол (з пересилкою). „Спомини з мого життя" О. Барвінського можна замовляти в УВАН за адресою: 206 W. 100th Street New York, NY 10025-5018.

**Видавнича комісія УВАН**

# СПОРТ

## Бокс

### Віталій Кличко знову чемпіон світу!

Український боксер Віталій Кличко 12 грудня відстояв свій титул чемпіона світу у суперважкій вазі за версією „WBC“. У неділю в Лас Вегасі, на рингу казино „Mandal Bay”, В. Кличко у середині восьмого кола нокавтом переміг британця Дені Віліямса. Протягом поєдинку Віліямс чотири рази побував в нокдавні. Події, які передували цьому поєдинку, були не на користь Віліямса. „Помаранчева” революція, яка в ці дні відбувається в Україні і яку підтримали брати Клички, додала відповідальности Віталію за результат цього бою. Вислів Віліямса перед боєм, що Кличко боягуз, ще більше налаштовував Віталія на перемогу. Вже перше коло могло стати для Віліямса останнім в цьому двобої: серія ударів кинула британця на підлогу, але суперник Віталія піднявся на ноги.

В цьому поєдинку Віталій Кличко провів, напевно, свій найграмотніший бій за всі виступи на рингу – в тактичному пляні. Українець не накидався з притаманною йому злістю на суперника, а поступово „розбавляв” його, знаходив „щілини”, в які можна було дістати Віліямса. І діставав. У третьому колі Віліямсові знову довелося побувати на підлозі рингу. У середині сьомого кола правий удар Віталія жбурнув 122-кілограмового Дені під канати. Віталій завершив свій бій у восьмому колі, коли відіслав свого опонента знову на підлогу рингу. Віліямс знову швидко піднявся, але суддя зупинив бій. Кличко – чемпіон!

Попереду будуть ще тяжчі двобої, адже чемпіон за версією „WBA“ Джон Руїз вже кинув виклик українцеві, якщо той переможе Віліямса.

В. Кличка в помаранчевому одязі з написом „Ющенко – президент” вболівальники не побачили: за контрактом на цей бій Віталій повинен був виходити в ринг в чорних трусах, а Віліямс – в білих. Але Віталій приладнав з боку помаранчеву стрічку, а вся команда українця була в помаранчевих кепі.

У 12-тисячній залі, де відбувався бій, теж багато були в помаранчевих кольорах, а після перемоги Віталій попросив у глядачів двобою плакат „Так! Ющенко”, який був піднятий над головою переможця – у той момент, коли камери на весь світ показували щасливе обличчя чемпіона.

12 грудня Віктор Ющенко, який разом з дружиною перебував у Відні і спостерігав цей бій у прямому етері, привітав Віталія Кличка з перемогою. В. Ющенко сказав, що не сумнівався у його перемозі. У привітанні кандидат у президенти подякував братам Кличкам за підтримку і сказав, що йому дуже приємно, коли за ним стоять люди з такими прізвищами.

## Велоспорт

У завершальний день змагань на етапі Чаші світу з велотреку в Лос-Анджелесі українські спортсмени 12 грудня вибороли бронзову медалю, як стала для них єдиною на турнірі в США.

У командній гонці переслідування у чоловіків українська команда посіла третє місце. Золото дісталося збірній Німеччини, срібло – Новій Зеляндії.

## Шахи

Руслан Пономарьов візьме участь у престижному турнірі „Corus Chess Tournament“, що відбудеться в голяндському місті Вейк-ан-Зее 14-30 січня 2005 року. Окрім Пономарьова, за перемогу боротимуться Вішванатан Ананд, Володимир Крамник, Олександер Морозевич, Веселін Топалов, Петер Леко, Майкл Адамс, Петро Свідлер, Олександер Грищук, Найджел Шорт, Люк ван Велі, Іван Соколов, Лазаро Брузон та Юдіт Полгар.

## Футбол

Для київського „Динамо“ змагання в Лізі чемпіонів завершилися поразкою з рахунком 3:0 в Леверкузені у грі з німецьким „Баєром“. Команда з Києва припиняє боротьбу в найпрестижнішому европейському турнірі, але продовжить змагатися за Чашу УЕФА, де буде партнером „Дніпра“ та „Шахтаря“. Поразка в Леверкузені виглядала доволі закономірною, що стосується результату матчу та гри киян. Жоден гравець київського „Динамо” не грав на тому рівні, якого було б досить для позитивного результату.

**Група „В“**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | “Байер” | – 11 |
| 2. | „Реал” | – 11 |
| 3. | „Динамо” | – 10 |
| 4. | „Рома” | – 1 |

* * *

Найсильнішим клюбом світу сезону 2003-2004 років став португальський „Порту”. У поєдинку за Міжконтинентальну чашу цьогорічний переможець европейської Ліги чемпіонів довів свою перевагу над тріюмфатором Чаші Лібертадорес – колюмбійським „Онсе Кальдас”. Основний та додатковий час гри в Йокогамі нічого не визначив. У серії карних пощастило португальцям – 8:7. Вирішальний удар виконав захисник „Порту” Педро Емануел. Це вже друга Міжконтинентальна чаша в історії португальців. Першу вони виграли у 1987 році. До речі, „Порту” назавжди залишатиметься останнім володарем вищезгаданого трофею, адже з наступного року відбуватиметься чемпіонат світу серед клюбів.

## Плавання

Першу золоту медалю на першості Европи з плавання в 25-метровому басейні для української команди виборола 11 грудня Катерина Зубкова на відстані 100 метрів на спині, вигравши з результатом 58,58 секунди. Дворазовим срібним переможцем змагань у Відні став Вячеслав Ширшов, який 10 грудня був другим на відстані 50 метрів на спині. Його результат – 24,50 секунди. Золото дісталося німцю Томасові Рупертові, який виграв з новим рекордом світу, що віднині становить – 23,47 сек.

## Легка атлетика

Українець Сергій Лебідь, для якого минулий сезон, напевно, був найбільш невдалим за його кар'єру (провал в Атенах та на більшості міжнародних турнірів), усе ж 12 грудня на першості Европи з кросу виборов золото в індивідуальних змаганнях на відстані 9640 метрів, яку подолав за 27 хвилин 31 секунду. Срібними переможцем змагань став еспанець Гуан Карлос де ла Осса, який відстав від Лебедя на 23 секунди. У командних змаганнях перше місце дісталося збірній Франції. Українська команда посіла восьму сходинку.

## Ручний м'яч

Перед заключною грою групового кваліфійного кола жіночого чемпіонату Европи з гандболу українські дівчата встигли „підстрахуватися”, взявши переможні точки у поєдинку 2-го кола проти команди Чехії. Перемігши суперниць (25:20), вони автоматично залишили собі одне з трьох перших місць групи „А”, адже тріо кращих з групи „А” у другому колі змагань потрапляло до однієї „шістки” збірних разом з трьома кращими колективами квартету „В”. При цьому еспанки, норвежки та українки зберігають за собою точки, здобуті в першому колі. До другого кола змагань дівчата з України вийшли з доробком у 2 точки, тоді як представниці Норвегії мають 4, а еспанки – жодної. Кожна з цих команд у наступному колі проведе три зустрічі з кращими від групи „В», а саме з росіянками, словенками та гандболістками Сербії і Чорногорії.



## Екзекутивний Комітет УНСоюзу, редакції тижневиків „Свобода“, „The Ukrainian Weekly“ і адміністрація „Союзівки“

СКЛАДАЮТЬ ПЕРВОІЄРАРХАМ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УКРАЇНСЬКИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ, ЧЛЕНАМ УНСоюзу, УПРАВАМ ВІДДІЛІВ та ОКРУЖНИХ КОМІТЕТІВ, як і ПЕРЕДПЛАТНИКАМ і ЧИТАЧАМ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ В ДІЯСПОРІ І УКРАЇНІ

*найкращі побажання*

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

---

**Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим, Головному Урядові УНСоюзу, працівникам та всім секретарям відділів

*щиро бажають*

**СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА КАЧАРАЇ з родиною**

---

**Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим, Головному Урядові УНСоюзу, працівникам та всім секретарям відділів

*щиро бажають*

**МАРТА І ДАРКО ЛИСКО з родиною**

---

**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

Родині, приятелям і знайомим,

Головному Урядові УНСоюзу, Головам Округ і Секретарям Відділів і їх управам

*щиро бажає*

**ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною**

---



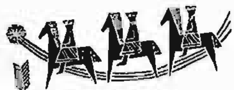
*„І у Вас і у нас*
*Щоб все було гаразд*
*І Ви і ми*
*Щасливі Всі були ...“*

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ**

*б а ж а ю т ь*

**РОМА ЛІСОВИЧ з дітьми КІРОЮ І ЛЕСИКОМ МИСЬКІВ**

**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО**



**І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

**ЛІДА І ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною**

---

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**

**і НОВИМ РОКОМ**

*сердечно вітаю близьких та далеких рідних, друзів та читачів О-КИ,*

**ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ**

---

**З ПРАЗНИКОМ**

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

*вітаємо*

*наших Приятелів, Членів Головного Уряду, Урядників Відділів, Членство УНСоюзу і всіх Співробітників та бажаємо*

**ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ**

**УЛЯНА і ВОЛОДИМИР ДЯЧУКИ**



---

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**

**і НОВИМ РОКОМ**

**ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ по обох боках океану

— бажають —

**ЛЮБА ЛАПИЧАК-ЛЕСЬКО і МИХАЇЛ ЛЕСЬКО**

---

*Всіх Золочівців, всіх Приятелів і Знайомих*

*із Празником Різдва Христового*

*вітає*

*а з Новим 2005 роком*

*Божого Благословення та прочих Господніх ласк і благодатей їм бажає*

**о. ЛЮБОМИР МУДРИЙ з родиною**

---

*Родині, Приятелям і Знайомим*

*— бажаємо —*

**ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ**

**д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК**

**з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ**

---

**РОДИНІ І ДРУЗЯМ**

*бажаємо*

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

**та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

**ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ**

**з чоловіком**

**ОЛЕКСАНДРОМ БУРАКОВСЬКИМ**

---

*Родині, Приятелям і Знайомим*

*— бажаємо —*

**ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ**

**ІВАНКА, НЕСТОР, ДАМ'ЯН І АНДРІЙ ОЛЕСНИЦЬКІ**

---

Веселих Свят

Різдва Христового

та Щасливого

Нового Року!

РІДНІ, КОЛЕҐАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ

*— бажають —*

**Дзвенислава і д-р Любомир**

**ЯВНІ з родиною**

---

**З НАГОДИ СВЯТ**

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

**і НОВОГО РОКУ**

*бажаю всім Рідним і Знайомим тут і в Україні*

всього найкращого і всіх благ від Господа

**НАТАЛІЯ МАКАРЕВИЧ**

**з дітьми, внуками і правнуками**



*Замість окремих побажань складаю 30 дол. на Фонд Охорони Воєнних Могил і на боротьбу з недугою рака 30 дол.*



Родині і Приятелям

Веселих Свят

та Щасливого Нового Року

— б а ж а є —

**ЮСТИНА ПОПОВИЧ**



Веселих Свят Різдва Христового

і Щасливого Нового 2005 Року



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажає

**ВАСИЛЬ ШЕВЧУК**



З різдвом Христовим

і Новим Роком

щиро вітає

Управу Осередку СУМ-А ім. ген. хор. Т. Чупринки в Ню-Йорку, Дирекцію Школи Українознавства, учителів, Батьківський Комітет, Батьків, колишніх і цьогорічних учнів та Родину і Знайомих.

Б а ж а ю

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

З любов'ю

**ПАВЛИНА АНДРІЄНКО-ДАНЧУК**

**з родиною**



**АННА І ІГОР ТЕЛЕПКО**

**З РОДИНОЮ**

щиро вітають сватів

КАТЕРИНУ І БОГДАНА БАРАНІВ з родиною

та

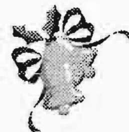
МАРІЙКУ І ІВАНА ДАНІВ з родиною в Україні

як рівнож

Рідних, Приятелів і Знайомих

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**

**І НОВИМ РОКОМ!**



РАДІСНИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ТА

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

б а ж а ю т ь

**БОРИС І ДЗВІНКА ЗАХАРЧУКИ**

**З РОДИНОЮ**





ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2005 РОКУ

Протоархимандритові ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ, чину ЧСВВ

отцеві, д-рові ІЗИДОРОВІ ПАТРИЛО, ЧСВВ

отцеві АВГУСТИНОВІ ТЕНЕТІ, ЧСВВ

редакторові українського радіо Ватикан

Митрополитові СУЛИКОВІ

Владиці ІННОКЕНТІЮ, ЧСВВ

Владиці ЄФРЕМОВІ КРИВОМУ, ЧСВВ

Владиці ПАВЛОВІ ХОМНИЦЬКОМУ, ЧСВВ

ігуменові РОБЕРТОВІ, ЧСВВ

ігуменові ДАНИЇЛОВІ, ЧСВВ

отцеві ЮРІЄВІ СТЕЦЬ, ЧСВВ

та отцеві, д-рові АНДРІЄВІ ЧИРОВСЬКОМУ

дир. Інституту ім. Митрополита Шептицького

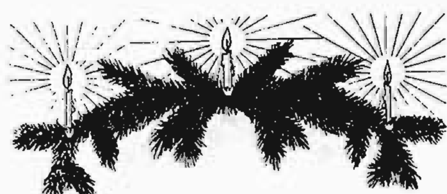
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ

І ВСІМ ХРИСТИЯНАМ в УКРАЇНІ

- б а ж а є -

**ІРИНА ЗАХАРКІВ**

„Зібрані твори“



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**

**І НОВИМ РОКОМ**

в і т а є м о

РОДИНУ, ДРУЗІВ і ЗНАЙОМИХ

**ІГОР, НАТАЛКА**

**І АННА ҐАВДЯКИ**





Радісних Свят

Різдва Христового

і

Щасливого Нового Року!

родині і приятелям

щиро бажає

**СВІТЛЯНА НЕДІЛЬСЬКА**

**з родиною**

**ВІТАЮ ЩИРО**

*Родину, Друзів і Знайомих – цих, що святкують за новим і старим календарем*

**з ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА**

*та бажаю їм усім всего добра в Новому 2005 році!*

**МАРІЯ САВИЦЬКА**

---

**Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року**

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ

*— б а ж а ю т ь —*

Hillsdale, NJ **ВІРА й РОМАН ЗАПУТОВИЧІ**

---

**Веселих Свят та Щасливого Нового Року**

*Рідні, Приятелям та Знайомим*

*— б а ж а ю т ь —*

**АННА і СТЕФАН МАКУХИ**

---

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

Рідні, Друзям та Знайомим, що святкують за обома стилями

*б а ж а є м о*

*Веселих Свят, Різдва Христового та кріпкого здоров'я в Новому Році*

**ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ**

---

**Пластова Фундація**

**Plast Foundation, Inc.**

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

**ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ**

*б а ж а є*

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям, Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам Пласт-Прияту, Пластункам і Пластунам та всій українській Громаді

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

**ДИРЕКЦІЯ**

---

*ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ*

приятелям і знайомим

*бажають*

**родини: ТЕРШАКІВЦІВ, ТОМКІВ і ЗАВАДІВСЬКИХ та бабця ЛЕСЯ ФЕДОРУК**

---

*РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2005 РОКУ*

*бажають*

***МАРІЙКА, АДРІЯНА І ЗЕНЯ ГЕЛЬБІҐ***

---

*З нагоди радісних свят Різдва Христового і Нового Року*

вітаємо український народ на Рідних Землях та в діяспорі, Ієрархів Українських Церков та проводи українських організацій і установ

*Сердечні поздоровлення шлемо проводові та складовим організаціям Світової Федерації Українських Лемківських Об'єднань, Управам Відділів та всьому членству Організації Оборони Лемківщини в Америці.*

*ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!*

**Крайова Управа**

**ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ**

***

*Рівночасно запрошуємо всіх на*

**5-ту ЛЕМКІВСЬКУ ВАТРУ, яка відбудеться 24, 25, 26 червня 2005 р.**

на оселі СУМА в Елленвіл, Н.Й.

## Христос Родився.



Славіте!

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

*колишнім Учням та всім Зальцбуржанам*

*- б а ж а є -*

## КОМІТЕТ ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

***Наступний З'їзд з нагоди шістдесятиліття заснування гімназії відбудеться 9 – 11 вересня 2005 року на Союзівці.***

Збірка на медичні потреби продовжується.

---

*ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ*

*Веселих свят і щасливого Нового Року!*

колишнім учням, та всім Байройтчанам

б а ж а є

## КОМІТЕТ З'ЇЗДУ БАЙРОЙТСЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

з нагоди 60-ліття заснування Української гімназії в Байройті, ювілейна зустріч відбудеться 20, 21 і 22 вересня 2005 на Союзівці.

*Запрошуємо всіх Байройтчан*



---

Слава Господеві нашому Ісусові Христу!

Українська Євангельська Асамблея Громад Божих в місті Юніон, Н.Дж., усією громадою дякує Богові за те, що обдаровує нас Своєю ласкою і дає щораз нову нагоду прославити Його у молитвах, довести нашу віру добрими справами, без яких, як писав апостол Яків, віра є мертвою (Як. 2:20). Серед таких добрих справ, є щотижнева християнська радіопередача „Відвертість", яка звучить щоп'ятниці, о 9:45 вечора для усієї України, викладання засад Християнської етики у вищих школах України, численні пачки бідним, та ін.

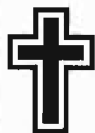
Понад дві тисячі літ тому, сталося втілення Сина Божого в образі Сина Людського, початок Його земного служіння, метою якого було укладення Нового Завіту між Богом і людьми, заснування Христової Церкви і принесення Великої жертви на викуплення людських гріхів. Відтоді Різдво стало одним із двох найбільших християнських свят.

У Різдвяні дні ми вітаємо усіх братів і сестер у Христі з великим святом, а тих, хто ще не прийняв Христа, як свого Спасителя, запрошуємо прийти до Нього з вірою і любов'ю, молитвою і подякою. Адреса церкви:

2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083.

*ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!*

*СЛАВІМО ЙОГО!*



ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, **пастор**

---

# Самобутня Україна Русь

## З Різдвом Світла Дажбожого

Вітаємо всіх побратимів і посестер, всю велику Родину Українську!

***В ту мить, коли темінь досягла своєї найвищої сили, відроджується нове Світло Дажбоже.***

***Всі Духи Предків рідних, приходьте до нас на спільну Святу Вечерю, наші двері для вас відчинені, наші столи для вас застелені! Кличемо увесь Український народ прилучитись до Святої Вечері!***

***Слава Дажбогові! Слава Україні! Слава тим людям, одержимим борцям за віру Дажбожу Предків рідних!***

ОСІДУ РУНВіри при Святині "ОРІЯНА" в штаті Нью-Йорк
ph: (908) 647-1215
www.runvira.org

Головна Управа
"САМОПОМІЧ"
Об'єднання Українців в Америці

National Board
"SELFRELIANCE"
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ"**

*вітає*

всі свої відділи та членство

*і бажає*

**РАДІСНИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч"

**БОГДАН МИХАЙЛІВ** – голова, **НАДЯ САВЧУК** – секретар

---

*ВЕСЕЛОГО РІЗДВА*
*ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!*

Тамара Денисенко CEO

Олег Лебедько Генеральний менеджер

Українська кредитна спілка бажає Вам веселого Різдва та добробуту в Новому році.

Вступайте до нашої кредитної спілки, поповнюйте ряди нашої зростаючої громадської сім'ї, користуйтесь вигодами членства в УКФС.

**УКРАЇНСЬКА**
Федеральна Кредитна Спілка

©2004 Ukrainian Federal Credit Union

ALBANY NEW YORK
1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-1269

ROCHESTER NEW YORK
824 Ridge Rd. East,
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

SYRACUSE NEW YORK
211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2328

SACRAMENTO CALIFORNIA
6029, San Juan Ave.
Citrus Heights CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-YOUR-UCU Audio Response Line: 585-544-4019

---

**UKRAINIAN SELFRELIANCE NEW ENGLAND FEDERAL CREDIT UNION**

*Самопоміч*

21SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

*Всіх Вас радісно вітаєм,*
*Щиро щастя Вам бажаєм,*
*З Різдвом Христовим,*
*З Новим Роком і Йорданом*
*Всякого добра Вам засилаєм,*
*Дай Вам Боже святкувати*
*Та рахунок з нами мати,*
*Щоб добро Ваше зростало,*
*Щоб родина процвітала*

*ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!*

*Веселих свят Різдва Христового і щасливого Нового Року*
*бажає Вам*

**Українська Федеральна Кредитова Кооператива „Самопоміч" Ню Інґланд.**

Запрошуємо Вас та членів Вашої родини до нашої кооперативи. Дайте нам можливість подбати про Вас та допомогти Вам у Ваших фінансових потребах.

WESTFIELD BRANCH • 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085
PHONE: (413) 568-4948 • FAX: (413) 568-4747

---

Вельмишановним Членам
і всій Українській Громаді

**ЩИРІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

бажають

**Дирекція і Працівники Української Федеральної Кредитової Кооперативи**

**„САМОПОМІЧ"**

**Філядельфія – Скрентон – Трентон**

**Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union**

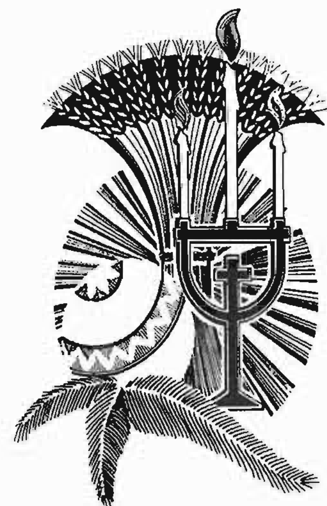
**(215) 725-4430 – 1-888 – POLTAVA**
**www.ukrfcu.com**

# ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

## РАДІСНИХ СВЯТ
## РІЗДВА ХРИСТОВОГО
## БАГАТО СИЛ, ЗДОРОВ'Я та ЩАСТЯ
## В НОВОМУ 2005 РОЦІ

— БАЖАЄМО —

ХРИСТОС



РОДИВСЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

## ЧЛЕНАМ, ДИРЕКТОРАМ, УПРАВИТЕЛЯМ
## та
## ПРАЦІВНИКАМ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ

**ДМИТРО ГРИГОРЧУК**
Президент Централі Українських Кооператив Америки

**СТЕПАН КЕРДА**
Голова Ради Директорів Централі Українських Кооператив Америки



## ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)
## UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION

**2315 W. Chicago Ave. • Chicago, Illinois 60622**

**773/489-0050**
**FAX: 773/489-0217**

Selfreliance Baltimore
Federal Credit Union
2345 Eastern Avenue
Baltimore, MD 21224
Tel: 410-327-9841

Ukrainian Fraternal
Federal Credit Union
107 Eastern Ave.
Dedham, MA 02026
Tel: 781-493-6733

Ukrainian Home Dnipro
Federal Credit Union
562 Genesee Street
Buffalo, NY 14204
Tel: 716-847-6655
Toll free 1-877-847-6655

Selfreliance Ukrainian
Americam FCU
2332 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel: 773-328-7500
Toll free 1-888-222-UKR1

Ukrainian Future
Credit Union
26495 Ryan Road
Warren, MI 48091
Tel: 586-757-1980

Ukrainian Selfreliance
New England FCU
21 Silas Deanne Highway
Wethersfield, CT 06109
Tel: 860-296-4714
Toll free 1-800-405-4714

Ukrainian
Credit Union
341 Main Street, N.E.
Minneapolis, MN 55413
Tel.: 512-379-4969

Self Reliance (NJ)
Federal Credit Union
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
Tel: 973-471-0700
Toll free 1-888-BANK UKE

Ukrainian National
Federal Credit Union
215 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-533-2980
Toll free 1-866-859-5848

Self Reliance (NY)
Federal Credit Union
108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-473-7310
Toll free 1-888-SELFREL

Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union
6108 State Road
Parma, OH 44134
Tel: 440-884-9111

Osnova Ukrainian
Federal Credit Union
5939 State Road
Parma, OH 44134
Tel: 440-842-5888

Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union
1729 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
Tel: 215-725-4430
Toll free 1-888-POLTAVA

Ukrainian Selfreliance of
Western Pennsylvania FCU
95 South Seventh Street
Pittsburgh, PA 15203
Tel.: 412-481-1865

Ukrainian
Federal Credit Union
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: 585-544-9518
Toll free 1-877-968-7828

Ukrainian Selfreliance
Michigan FCU
26791 Ryan Road
Warren, MI 48091
Tel: 586-756-3300
Toll free 1-877-POLTAVA

SUMA (Yonkers)
Federal Credit Union
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701
Tell: 914-220-4900
Toll free 1-888-644-SUMA

Ukrainian Washington
Federal Credit Union
Post Office Box 19228
Alexandria, VA 22320
Tel: 703-780-7506

## З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

*щирі побажання святкувати перемогу*

*УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВДИ*

При цій нагоді наші щирі вислови подяки всім Добродіям, Жертводавцям і Приятелям фонду „ДОЛЯР для УКРАЇНИ“

*Всеч. о. Митрофорному Пресвітерові Роману Мірчукові, Епіскопальній Церкві в Медісон, Н. Дж. і місцевій пластовій станиці. Завдяки їхній піддержці вислано в цьому році 755 посилок до багатодітних родин з поміччю біля 4-5 тисяч дітей. А це не було б зреалізовано без праці рук членів комітету та добровольців-людей щирого серця. Їм зокрема наша щира вдячність за довголітній (12 років) труд.*

Білевич Ірена, Білянич Катерина, Вервір Елізабет, Григорович Кирило і Ірена, Ґудзи Слава, Давні Стефанія, Держко Евгенія, Дзінгала Володимир, Заяць Стефа, д-р Климишин Люба, д-р Іван і Леся Кизики, Козак Євгенія, Козюпа Анна, Косоноцька Анна, Крайник Ірина, Кузьма Григорій і Ірена, Лякунта Мері, Ляшок Розалія, Ліщинська Оксана, Марин Оля, Мулик Слава, Охримович Ірена, Іван Пелех, Саноцькі Віктор і Оля, Сернівка Микола, Турянські Іван і Люба, Торбич Анн Марі, Юркевич Марія, Фок Лариса, Штомфель Стефанія, і покійні. Ходновський Нестор і Яворська Осипа.

*ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!*

**За Комітет „ДОЛЯР для УКРАЇНИ“:**

**Любомира Крупа, Богданна Худьо, Ярослава Мулик, Стефа Заяць, Анна Косоноцька, Рома Худьо**



---



*Христос Рождається*

*Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року*

Українському Духовенству, Організаціям, В/Шановним Клієнтам і Знайомим

*— щиро бажає —*

*МАРУСЯ ВАСИЛЕНЮК-РІЙОС з родиною*

власники

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ

**ASTORIA MEAT PRODUCTS INC.**

**35-09 Broadway, Long Island City, NY 11106 (між 35-36 вул.)**

**Тел.: (718) 726-5663**

---

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

*ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ*

*бажають*

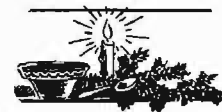
**МАРІЙКА і СТЕПАН ДУПЛЯКИ**

**З РОДИНОЮ**

ТА ПРАЦІВНИКИ

**COMPUTOPRINT CORP.**

Clifton, NJ



---

*ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ*

***ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ***

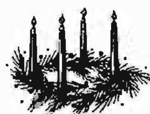
*засилає*

**DNIPRO Co.**

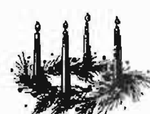
Тел.: **(973) 373-8783 • (888) 336-4776**

---

*ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ*



КЛІЄНТАМ, ДРУЗЯМ та ЗНАЙОМИМ



*засилає*



*LVIV EXPRESS SERVICES*

*OKSANA INTERNATIONAL*

**1111 East Elizabeth Ave. Linden, New Jersey 07036 (908) 925-0717**

---

*Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового 2005 Року!*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

**PETER RYCHOK INSURANCE AGENCY**

**1707 Springfield Ave., Maplewood, NJ 07040**

**Tel.: 973 761-5800 • 973 761-5103 • Fax: 973 761-5310**

---



*ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ*

*РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ*

*— бажає —*

**родина КОЗІЦЬКИХ, власники**

***Dunwoodie Travel Bureau***

Наша фірма з довголітнім досвідом пропонує найкращі послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

- Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- Замовляємо готелі та авта
- Помагаємо з приїздом рідні із України



771A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701

Тел.: **(914) 969-4200 або (800) 550-4334**

*ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ*

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

*бажає*

**АЛЯ ХАРУК з дітьми і внуками**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

*Веселих Свят і Щасливого Нового 2005 Року*

*—бажають—*

**ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ**

**д-р Ярослав і Оля Ставничі**

-вітають-

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ і ПАЦІЄНТІВ

з

**Різдвом Христовим
і Новим Роком**

## УКРАЇНСЬКИЙ КОНҐРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ

**Веселих Різдвяних Свят
та Щасливого Нового Року**

*Христос Рождається!*

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-6840
E-mail: ucca@ucca.org

UCCA Kyiv Bureau
Tel.: (044) 228-45-80
E-mail: ucca@i.kiev.ua

*Славімо Його!*

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002
Tel.: (202) 547-0018
E-mail: unis@ucca.org

U.N.A. У.Н.С.

## ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

16 ВІДДІЛІВ, 2,175 АКТИВНИХ ЧЛЕНІВ

*УНСоюз існує, щоб Вам служити!*

У всіх справах забезпечення просимо звертатися до секретарів.

*Список відділових секретарів округи Північного Нью-Джерзі*

| Відділ | Секретар |
|---|---|
| 25 | Оксана Тритяк (973) 292-9800 x 3071 |
| 27 | Христина Бродин (973) 376-1347 |
| 37 | Ольга Осередчук (908) 276-6228 |
| 42 | Юліян Котляр (973) 772-5265 |
| 70 | Ніна Більчук (973) 292-9800 x 3025 |
| 76 | Андрій Воробець (973) 373-8357 |
| 133 | Михайло Богдан (908) 709-7296 |
| 134 | Юрій Лазірко (973) 546-8783 |

| Відділ | Секретар |
|---|---|
| 142 | Родні Годфрі (732) 381-1212 |
| 170 | Володимир Білик (201) 795-0628 |
| 171 | Геновефа Куфта (201) 436-7005 |
| 172 | Лонгин Старух (800) 673-5150 |
| 214 | Анна Твардовська (908) 688-8323 |
| 234 | Євген Осціславський (908) 782-5451 |
| 287 | Дана Ясінська (732) 938-4233 |
| 340 | Євген Макар (908) 654-9568 |

***Управа Округи Північного Нью-Джерзі на 2005 рік***

**Стефан Вельгаш** – голова, **Юліян Котляр** – заступник голови, **Володимир Гончарик** – касир, **Дарія Семеген** – секретар, **Ірена Яросевич** – пресовий референт україномовний, **Рома Гадзевич** – пресовий референт англомовний, **Оксана Тритяк** – організаційний референт, **Михайло Богдан, Лонгин Старух** – вільні члени. *Контрольна Комісія*: **Євген Осціславський, Христина Бродин, Лідія Цяпка** – члени. *Почесні голови Округи*: **Володимир Білик, Іван Хомко**.

**Зі Святами
Різдва Христового
і Новим Роком**

*найкращі побажання, багато радости,
сонця й успіхів своїм Членам, Приятелям,
Симпатикам та Дружнім Клюбам*

*складає*

**УПРАВА КАРПАТСЬКОГО ЛЕЩЕТАРСЬКОГО КЛЮБУ**

**Христос Рождається!**

**УКРАЇНСЬКА ШКІЛЬНА РАДА**

*—вітає—*

*З Різдвом Христовим
та Новим 2005 роком*

Ієрархів та Духовенство Українських Церков, наші шкільні, молодечі та громадські організації та весь український народ на рідних землях та на поселеннях!

*Веселих Свят Різдва Христового*
*і Щасливого Нового Року!*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

**MICHAEL N. HALIBEJ**
**з родиною**

Halibay Realty & Associates, Co.

COMMERCIAL SALES • LEASING • MANAGEMENT

Phone (973) 285-5006
Fax: (973)285-5446
Videophone: (973) 316-9806

E-mail: Halibej@email.msn.com

2200 Rt. 10 West,
Suite 205
Parsippany, NJ 07054

---

*З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ*
*і*
*НОВИМ РОКОМ*

*– бажаємо –*

всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студійцям

*прожити багато літ*
*увінчаних успіхами у щасті і здоров'ю*

**Лідія, Оксана, Ана, Любомир,**
**Марко, Павло Крушельницькі**
**і Лукасик**

---

*РАДІСНИХ СВЯТ*
*РІЗДВА ХРИСТОВОГО*
*та ЩАСЛИВОГО*
*НОВОГО 2005 РОКУ*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

*бажають власники*

**АРКИ**

**МАРІЙКА і МИКОЛА ДРОБЕНКО**
**з дітьми ХРИСТИНОЮ і АДРІЯНОМ**

**26 First Avenue, New York, NY 10003 • Tel.: (212) 473-3550**
Між Першою і Другою вулицями

---

*Радісних Свят Різдва Христового*
*та Щасливого Нового Року*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

– бажають –

***д-р ОТТО і АНЯ ФІШЕР***
***зі синами ОТТО, мол. і Дем'янчиком***

---

*РАДІСНИХ СВЯТ*
*РІЗДВА ХРИСТОВОГО та*
*ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

*— бажають —*

***д-р ДАНЄЛЬ І ГАЛЯ ОСЦІСЛАВСЬКІ***
***зі сином ДАСЕМ***

---

**Ми з Вами!**

fly with Air Ukraine

*ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО*
*НОВОГО 2005 РОКУ*

(215) 732-3732 Diaspora Enterprises, Inc (800) 487-5324

**1914 Pine Street • Philadelphia, PA 19104**

---

*ВЕСЕЛИХ СВЯТ*
*РІЗДВА ХРИСТОВОГО*
*та ЩАСЛИВОГО*
*НОВОГО РОКУ!*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

*— бажають —*

**ВОЛОДИМИР і ДОРОТА**
**ГОНЧАРИКИ**
**з дітьми МАРТОЮ і ЛУКОЮ**

---

**УПРАВА 234 ВІДДІЛУ**
**УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ**
**в ЕЛИЗАБЕТІ, Н. ДЖ.**

*щиро вітає*

ЧЛЕНІВ ВІДДІЛУ і ЇХ РОДИНИ
та ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

*з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ*
*і НОВИМ 2005 РОКОМ*

*та бажає всілякого добра*

**МИХАЙЛО ІВАНЦІВ**, предсідник
**ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ**, секретар

---

*ЩИРОСЕРДЕЧНІ ВІТАННЯ*
*З НАГОДИ СВЯТ*
*РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ*

РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ

*— засилають —*

***ЄВГЕН і МАРІЙКА ОСЦІСЛАВСЬКІ***
***з МАМОЮ***

**УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА**

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

**ІГОР ГРОНЬ,** президент (941) 270-2413

**ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,** заст. президента (941) 270-2411

**TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION**

## ALBATROSS TRAVEL, Inc.







- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксусових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION"
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:

| „FINNAIR" | | „AEROSVIT" | |
|---|---|---|---|
| Ст. Пітербург | $660 + податок (RT) | Київ | $645 + податок (RT) |
| Москва | $610 + податок (RT) | Львів | $725 + податок (RT) |
| Рига | $610 + податок (RT) | Івано-Франківськ | $725 + податок (RT) |
| Вільно | $610 + податок (RT) | Одеса | $725 + податок (RT) |

„MALEV" (Мадярська авіялінія) до Києва – $ 560 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

http://www.albatravel.com e-mail:albatravel@aol.com

## ПАЧКИ В УКРАЇНУ

**DNIPRO CO.**




В наших крамницях можна придбати авіяквитки в Україну та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 взірців хусток!
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за $10.

| NEWARK, NJ | CLIFTON, NJ | PHILADELPHIA |
|---|---|---|
| 688 Sanford Ave | 565 Clifton Ave | 1801 Cottman Ave |
| Тел.: (973) 373-8783 | Tel.: (973) 916-1543 | Tel.: (215) 728-6040 |
| (888) 336-4776 | | |

**LYTWYN & LYTWYN**
**UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS**
Theodore M. Lytvyn, Manager
NJ Lic. No. 3212
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

**ПЕТРО ЯРЕМА**
**УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК**
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУІС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
**Peter Jarema**
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

## • ДО ВИНАЙМУ •

*До винайму 3-х спальне помешкання в чудовому, тихому районі м. Байон (Bayonne). Добре сполучення з Манґетеном, Ню-Джерзі. $1,250 + 1 міс. аванс. Можливо паркування одної машини.*
***Тел.: (201) 339-3671***

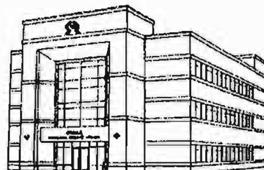
## • ПРАЦЯ •

Праця на комп'ютері вдома. Повна підготовка із постійною підтримкою. 500–1500 дол. неповний час (part time), 5000 дол. повний час. Комп'ютер даром! www.lysenko.MoneywayZ.com, **(888)236-7860 дод. 96291**

## • ЗНАЙОМСТВА •

Українка 30+, шанувальниця мистецьких програм, бажає познайомитися з американцем українського походження до 40 років з освітою, який шанує і любить українські традиції. В країні легально. Працюю в Ню-Йорку. Тел.: **(917) 741-4273 Ліна**

*Живу в Україні, без родини і батьків з маленькою донечкою. Тужу за словом "рідність" та мрію про людину з добрим серцем. Моя адреса:*
***ridnalyudyna@gala.net***



***SUMA (Yonkers) FEDERAL CREDIT UNION***
***ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА***

***40 Years of Service to Our Members and Ukrainian Community***

***40 Років на службі членству і громаді***

- Додаткові години урядування
- Обслуговуємо від 8:30 ранку до 8 год. веч.
- Вікно- каса (Drive Thru) при головному бюрі
- ATM 24 години, 7 днів (при головному бюрі)
- Зберігальні скриньки (save deposit boxes)
- Visa кредитна картка лише 9%
- Нові позички
- Позички на землю (Vacant Land Loans)
- Позички на будову (Construction Loans)

*Високопрофесійні працівники нашої кредитівки радо допоможуть полагодити Ваші фінансові справи. Ставайте членами Кредитівки СУМА і скористайте із наших найкращих умов.*

**Головне бюро**
**Main Office**

**125 Corporate Blvd**
**Yonkers, NY 10701-6841**
• **Tel: (914) 220-4900 Fax: (914) 220-4090**
• **E-mail address: SUMAYONFCU@AOL.com**
• **1-888-644-SUMA**

| Філія в Йонкерсі / Yonkers Branch | Філія в Спрінг Валі / Spring Valley Branch | Філія в Стемфорді / Stamford Branch |
|---|---|---|
| 301 Palisade Ave | 16 Twin Ave | 39 Clovelly Road |
| Yonkers, NY 10703 | Spring Valley, NY 10977 | Stamford, CT 06902 |
| Tel: 914-220-4900 | Tel: 845-356-0087 | Tel: 203-696-0498 |

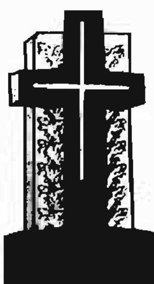
**R.P. DRAGO FUNERAL HOME, Inc.**



Louis G. Pillari – Funeral Director
43-10 30th Avenue
Long Island City, NY 11103
(718) 278-0089
Українська обслуга
*Owned by the Podpirka Family*

*За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає*

**SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC**
**УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО**



**ДАРКО ВОЙТОВИЧ**, власник
**(908) 647-7221 • (732) 356-1209**

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ.

**Oblast Memorials**
845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

*ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA*
***З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ***
**~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ**
*НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРИТИ ВАШ ПРОЄКТ.*



**В 15-ту РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ**

**бл. п.**

# МИХАЙЛА БУРЧАКА

**Подаємо до відома, що була відправлена Служба Божа 9 грудня 2004 р. в церкві св. Михаїла, в Йонкерсі, Н. Й.**

Залишені у смутку:

дружина – ЛЮБА
син – АНДРІЙ з дружиною ДЗВІНКОЮ
дочка – ХРИСТИНА з чоловіком ІВАНОМ БОЙКОМ
внуки – МИХАЙЛО, КАТРИНА і ГРИГОРІЙ
та дальша родина в Україні і в Америці

**Просимо вшанувати пам'ять покійного молитвою за долю України**

**Вічна Йому пам'ять!**

---

З відходом у вічність

**бл. п.**

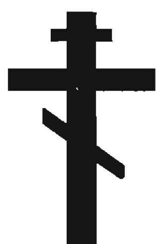
# СТЕФАНІЇ ЖМУРКЕВИЧ

приятелі та родина зложили особисто та листовно мужеві, дочкам, внучці та сестрі Покійної свої співчуття. За вислови співчуття, за квіти та за численні і щедрі пожертви в Її пам'ять на: Церкву Благовіщення Пречистої Діви Марії, Український Освітньо-Культурний Центр, пресовий фонд „Українка в світі", фонди Союзу Українок Америки – головний фонд, „молоко і булочки ", стипендійний фонд та пресовий фонд „Наше Життя".

Щире спасибі.

Інж. Я. Жмуркевич – муж
Маруся та Тереня – дочки
Софійка – внучка
Соня Слюзар – сестра

---



Ділимося сумною вісткою, що в п'ятницю, 10 грудня 2004 р. після тяжкої недуги з волі Всевишнього відійшла у вічність на 80-му році життя наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

**бл. п.**

# АННА КОЛИБАБЮК

## (з дому ПЕРЕГІНЕЦЬ)

нар. 30 березня 1924 р. в с. Свистільники, Івано-Франківської обл.

ПАРАСТАС відбудеться в п'ятницю, 17 грудня 2004 року., о 7 год. вечора в похоронному заведенні Михайла Насевича, 2nd & Tabor Road, Philadelphia, PA.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в суботу 18 грудня 2004 року о 10 год. ранку, з церкви Христа Царя, а опісля на цвинтар Св. Марії, Fox Chase, PA.

Залишені в глибокому смутку:

син – ЯРОСЛАВ з дружиною МАРІЄЮ
дочка – ОЛЕНКА СІРІЯНІ
син – ОРЕСТ з дружиною ЮЛЕЮ
внуки – НІНА і ПАВЛО СІРІЯНІ, ТЕТЯНА і СОФІЙКА КОЛИБАБЮК
правнук – ДІН СІРІЯНІ
сестри – ЕВДОКІЯ, СОФІЯ, СТЕФА, МАРУСЯ з родинами в Україні
кузен – ЙОСИФ ПЕРЕГІНЕЦЬ з родиною в Огайо
свати – ЮРІЙ і РАЇСА ІХТІЯРОВИ

**Вічна Її пам'ять!**

В пам'ять покійної, замість квітів, родина просить складати пожертви на Український Освітньо-Культурний центр:
700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046

---

# У світлу пам'ять д-ра Ярослава Баб'юка

Ділимося сумною вісткою з нашою медичною громадою та з українським громадянством в Україні та в діяспорі, що 12 березня 2004 року в Празі, на 75-му році життя, відійшов у вічність, по тяжкій недузі, проф. д-р Ярослав Баб'юк. Народився він 6 червня 1929 року в Коломиї, у родині директора Окружного союзу кооператив Осипа і Ганни Баб'юків. До 1944 року вчився в українській гімназії в Коломиї, а потім переїхав з мамою на постійне життя в Прагу, де в 1948 році склав іспит зрілости.



*Св. п. д-р Ярослав Баб'юк*

В 1953 році закінчив природничий факультет Карлового університету. Після одержання диплому працював науково при університеті, де 1968 року здобув докторат з природничих наук, а в 1984 році став професором університету, завідувачем катедри контролі ліків та експертом міністерства охорони здоров'я Чеської республіки.

Проф. Я. Баб'юк був членом різних наукових комітетів і наукових рад Карлового університету та Інституту контролі ліків. У червні 1990 року доктор Я. Баб'юк став засновником і головою Українського лікарського товариства в Празі, в рамках якого передав кілька разів значну допомогу Україні медикаментами і в медичній співпраці.

В 1992 році став він членом Наукової ради Світової федерації українських лікарських товариств (СФУЛТ) у Чикаго, членом Академії наук в Ню-Йорку та членом Національної академії біохемії Америки.

Д-р Я. Баб'юк був автором багатьох наукових публікацій, 16 підручників і 79 педагогічних посібників, кількох патентів. Він теж дав низку наукових доповідей у різних університетах США, Европи й Азії. В 1993 році проф. Я. Баб'юк став членом ОУН і одночасно заступником теренового провідника на Чехію. Довший час був він членом Об'єднання українців у Чеській республіці, а з 1994 року – головою цієї громадської організації.

Проф. Я. Баб'юк був одружений, батько двох синів – доктора Марка та інженера Романа, які закінчили університетські студії і працюють за своїми спеціяльностями.

Вічна і славна йому пам'ять!

**Д-р Павло Пундій,**
почесний член УЛТПА
і дійсний член НТШ

---

**У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ**
моєї дорогої та незабутньої СЕСТРИ

**бл. п.**

# ЛІДІЇ САВОЙКИ

та наших батьків

**бл. п.**

# д-ра РОМАНА та ОЛЬГИ САВОЙКІВ

будуть відправлені

## ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ

- в УКЦеркві св. Юра в Ню-Йорку, в неділю, 19 грудня 2004 р. о год. 10-ій ранку та у вівторок, 28 грудня 2004 р. о год. 8:30 ранку;
- рівнож в монастирі св. Йосафата, в Ґленков, Н.Й.;
- та у Францішканському монастирі св. Антонія з Падуа, Н.Й.

Про молитви просить
ВІРА САВОЙКА

---

*За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає*




**ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ ТА ЛАНКА БАТЬКІВ**
**в Ню-Йорку, Н.Й.**

**в глибокому жалю повідомляє усе**
**Пластове Громадянство,**
**що 6 грудня 2004 р.**
**відійшов у вічність**

## бл. п.

# МИХАЙЛО САВИЦЬКИЙ

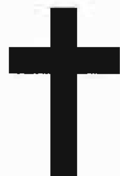
**довголітній член Управи та відтак Контрольної комісії**
**Пластприяту в Ню-Йорку.**

**За незвичайні заслуги для пластової організації Покійний**
**був відзначений почесним званням**
**ДОБРОДІЯ ПЛАСТУ.**

**Опечаленій Родині Покійного складають щирі співчуття**
**ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ**
**ЛАНКА БАТЬКІВ.**

---

**ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ**
**ділиться сумною вісткою, що в понеділок, 6 грудня 2004 р. помер**



## бл. п.

# МИХАЙЛО САВИЦЬКИЙ

**довголітній заслужений**
**член нашої організації та української громади.**

**Дружині, синам, ближчій і дальшій родині Покійного**
**складаємо щирі співчуття.**

**Вічна Йому пам'ять!**

**ДИРЕКЦІЯ**
**ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ**

---

**ПЛАСТОВА ФУНДАЦІЯ В НЮ-ЙОРКУ**
**ділиться сумною вісткою, що в понеділок, 6 грудня 2004 р. помер**



## бл. п.

# МИХАЙЛО САВИЦЬКИЙ

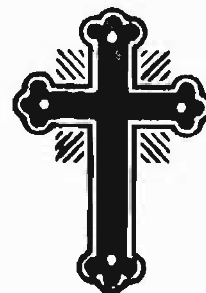
**співзасновник та довголітній заслужений член**
**Пластової Фундації в Ню-Йорку, член Головної Управи Об'єднання**
**Українців в Америці, член орг. „Провидіння" та визначний діяч**
**української громади Ню-Йорку.**

**Дружині МАРІЇ, синам БОГДАНОВІ, РОМАНОВІ та ІГОРЕВІ,**
**ближчій і дальшій родині Покійного складаємо щирі співчуття.**

**Вічна Йому пам'ять!**

**ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ**

---



**Ділимось сумною вісткою, що в понеділок,**
**6 грудня 2004 р. упокоївся в Бозі**

## бл. п.

# МИХАЙЛО САВИЦЬКИЙ

**довголітій Голова Кредитового Комітету**
**та працівник Федеральної Кредитової Кооперативи**
**„Самопоміч"- Ню-Йорк.**

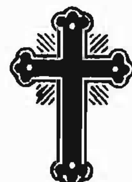
**Горем опечаленій родині складаємо**
**щирі співчуття.**

**Вічна Йому пам'ять!**

**ДИРЕКЦІЯ І УПРАВА**
**ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ**
**„САМОПОМІЧ"- НЮ-ЙОРК**

---

Ділимося сумною вісткою, що 22-го жовтня 2004 р.
в Торонті упокоїлася у Бозі в Пансіоні ім. Івана Франка
на 99-у році життя, наша найдорожча



**Мама, Бабця, Прабабця**
**Дружина бл. п. Константина**

**св. п.**

## НАТАЛІЯ МАРІЯ МЕДВІДСЬКА
## з роду Лебедовичів

магістер фармації, довгі роки власниця аптеки „Санітас",
довголітня членкиня Свято-Миколаївської Парафії
і Ліги Українських Католицьких Жінок у Торонті.

Похорон відбувся 26-го жовтня 2004 р.
в церкві св. о. Миколая, а відтак на кладовищі „Проспект".

В глибокому смутку про молитви за спокій душі покійної просять:

син – Богдан
син – Володимир з дружиною Світляною
внуки – Юрій, Тамара, Ярослав з дружиною Марітцою
– Тетяна з мужем Вінчензом і правнуком Марком

родини – Лебедовичів, Макаревичів, Сидораків, Цибульських,
Комісар-Равич, Проциків, Барановських, Бенешів, Глібовичів.

Ближча і дальша родина в ЗША, Европі та Україні.

**Вічна Їй Пам'ять!**

---

**Складаємо найщирішу подяку**

Всім опікунам, духовенству, медсестрам, лікарям д-рові І. Гадачеві і д-рові П. Яцикові з Пансіону ім. Івана Франка за їхню довголітню люблячу опіку над нашою мамою; о. П. Іваxіву, капелянові Пансіону, за уділення Єлейопомазання і Святих Тайн; о. д-рові Р. Лобаєві та сослужащим отцям о. П. Стецюкові, о. митр. Д. Паньківу, о. Д. Ганчарику, о. Б. Сліпому і дякам за похоронні відправи, панахиди і відправу Святих Літургій; а родині, друзям та учасникам за вияв співчуття, квіти, молитви, замовлені Святі Літургії й пожертви, замість квітів, на наступні цілі:

Свято-Миколаївську Парафію в сумі $1,955
Архів Українського Фольклору при Альбертському Університеті
в сумі $1,400
Пансіон ім. Івана Франка в сумі $ 2,230.

З глибокою вдячністю,
сини Богдан і Володимир з родиною.

**РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040***



**ОСИП ГАВРИЛЮК**
Професійний продавець забезпечення УНС
**JOSEPH HAWRYLUK**
Licensed Agent
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**
79 Southridge Drive
West Seneca, NY 14224-4442
Tel.: 716 674-5185 • Fax: 716 675-2238



**ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ**
Професійний продавець забезпечення УНС
**EUGENE OSCISLAWSKI**
Licensed Agent
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**
5 Stable Lane tel./ fax: (908) 782-5451
Flemington,N.J 08822
Email:eugenemaria@patmedia.net

- Багаторазові **5-річні візи** в Україну за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні українських пашпортів нового взірця.

**XENIA AGENCY**
10241 Rt. 23A,
Hunter, NY 12442
**Тел.: (518) 263-4391**

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
**PALLADA International**
**ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ**
*Оформлення Заяв на Потерію Зеленої Картки за Новими Вимогами*
98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (2NO.42) 387-8683 • (2NO.42) 228-3029

**УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ**
Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:
**1-866-422-4255**
**www.ukrainianbookstore.com**

**ARKA COMPANY**
*Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відеокасети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.*
26 First Avenue, New York, NY 10003
**Tel.: (212) 473-3550**

**Фірма „КАРПАТИ“**
Licence № 113486759
Виконує малі і великі роботи. Переробляє хати, лазнички, направляє дахи, виконує цементні праці, а також малює назовні і всередині (handyman) сантехнічні і електричні роботи – **Василь Чолак**
Тел.: (718) 937-1021
Beeper: (917) 935-0280

**ОРКЕСТРА „ЛУНА“**
Музика на весілля, забави, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
**Тел./Факс: (732) 636-5406**
**e-mail:dumamuse@aol.com**

**Fregata** TRAVEL SERVICE, INC.
250 West 57th St.#1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220
ECONOMY AIRFARES
**Львів/Одеса**
**450 дол.**+tax (round trip)
**320 дол.**+tax (one way)
**Київ**
**549 дол.**+tax (round trip)
**375 дол.**+tax (one way)
Restrictions Apply



LAW OFFICES OF
**ZENON B. MASNYJ, ESQ.**
Від 1983
- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльности
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіціяльні завірення

**157 SECOND AVENUE**
**NEW YORK, NY 10003**
(212) 477-3002
(Тільки за попереднім домовленням)

**ПРОДАЄТЕ СВІЙ БУДИНОК?**
Зателефонуйте до нас!
Купуємо
6-60 родинні будинки
**Charles Podpirka**
JRC Management LLC
**(718) 459-1651**

Друкарня
**COMPUTOPRINT Corp.**
*Established 1972*
**Clifton, New Jersey**
**виконує друкарські роботи:**
- книжки (в твердій і м'якій оправах)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярійні друки
- весільні запрошення (в укр. і анг. мовах)

***Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час та з 30-літнім досвідом!***
**973-574-8800**
Fax: 973-574-8887
e-mail: computopr@aol.com

**16.9¢/min**
**CALL УКРАЇНА**
Great domestic rates.
Great rates to the rest of the world - any day, any time, direct dial.
We also offer prepaid Phone Cards: calls to Ukraine from 7.6 c/min.
**1-800-449-0445**
**LDPOST**
WWW.LDPOST.COM




**KARPATY TRAVEL**
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
**1-800-265-7189**
**в Торонто (416) 761-9105**
e-mail: nsemczys@aol.com



**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ**
**ПРОДУКТОВІ НАБОРИ**
**ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ**

***НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата в Україну, Польщу та інші держави***

**ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ**
***ВІЗИ • АВІАКВИТКИ***
***ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США***
***СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ***

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

***Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!***